

AHAIDE DELEZIUS HUNTAN

Doinu atsegingarri honetan / En esta deliciosa melodía

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

Aita Mikel Zubiaga-ri,
bere euskal liburu ederrak gogoan,
atseginez eta begirunez.

Suletino:

Ahaide delezius huntan bi berset gei tit khantatü,
Ene bizitze mulde gaitza münd'orori deklaratu:
Ihun sos bat ebatsi gabe, ez eskandalik txerkhatu,
Hamar urtheren galeretan nahi ükhen sarthü.

Traducción del original suletino:

Tengo la intención de cantar varias estrofas en esta deliciosa
[melodía,
Declarando a todo el mundo mi desgraciada existencia
Sin haber robado un céntimo en ninguna parte, sin haber buscado
[escándalo alguno,
Me han querido condenar a diez años de galeras.

Versión euskara batua:

Doinu atsegingarri hontan asmo dut bertsoz kantatu¹,
Nere bizimodu tristea jendeari deklaratu:
Inon sos bat lapurtu gabe, ez sesiorik bilatu,
Hamar urteko galeretan na(h)i izan naute hondatu².

¹ Más libre pero más natural: bertsoz na(h)i nuke kantatu.

² O bien: nahi izan naute sartu, nahi izan naute galdu.

Traducción versión euskara batua:

Tengo la intención de cantar versos en esta agradable melodía,
 Declarando a la gente mi triste situación.
 Sin haber robado un céntimo en ninguna parte y sin buscar
 [pendencias,
 Me han querido hundir con diez años de galeras.

II

Suletino:

Ebili nüzü kharriketän, ene bidaje handitan,
 Amorioz nindaguelarik xarmagarriren huñetan,
 Ixterbegiak zaudelarik eia nun sarthüren nintzan,
 Bena haien ooren gatik, ni maitiaren lekhian.

Traducción del original suletino:

He vagado por las calles en mis grandes viajes;
 Estando amorosamente a los pies de mi adorada,
 Mis enemigos me espiaban para averiguar a dónde iba,
 Pero a pesar de todos ellos, yo estaba en el lugar de mi amada.

Versión euskara batua:

Ibili nauzu kalez-kale ene bidaje handitan;
 Amodioz nengoelarik kuttunarekin hizketan,
 Neure etsaiak erne zeuden ea non sartko nintzan,
 Baina haiek guztiak gatik, ni maitearen tokian¹.

Traducción versión euskara batua:

He vagado por las calles en mis grandes viajes;
 Mientras hablaba amorosamente con la niña de mis ojos,
 Mis enemigos me acechaban² para averiguar a dónde iba,
 Pero a pesar de todos ellos, yo estaba en el lugar de mi amada.

¹ O bien: ni maitearekin izan (yo estaba con la amada).

² Literal: mis enemigos estaban alertas.

III

Suletino:

Zelietako Jinko Jauna, zützaz nüzü estonutzen
 Zerentako hain desbardin gütüzün heben egiten;
 Batak indarrrik gabe, bestiak zentzü gabe, bethi praube agitzen,
 Mündü huntaik bestila baiko, han denak gira bardintzen.

Traducción del original suletino:

Señor Dios de los cielos, yo quedo admirado de Vos
 Porque nos haces a todos tan desiguales en esta tierra;
 Unos a falta de fuerza, otros de sensatez, se encuentran siempre
 [pobres,
 Desde el momento que pasamos de este mundo al otro, allí nos
 [igualamos todos.

Versión euskara batua:

Zeruetako Jaungoikoa, zutaz naiz zinez harritzen,
 Zergatik hain desberdin denok gaituzun hemen egiten;
 Indar eta zentzu gabeak pobretasunez bizitzen,
 Mundu hontatik besteratuz gara guztiok berdintzen.

Traducción versión euskara batua:

Dios de los cielos, verdaderamente me admiro de Vos
 Porque nos haces a todos tan desiguales aquí;
 Los que carecen de fuerza y de juicio viven en la pobreza;
 Al partir de este mundo al otro quedamos todos igualados.

IV

Suletino:

Mündü huntan hanitx persuna bada malerus izanik,
 Bena ez beren etxeuak nik bezañ krüdel ükhenik,
 Ene amak bost lekhütako primü nündüzun sorthürük,
 Igorten naie mündüz mündü deüs nütinak idokirik.

Traducción del original suletino:

En este mundo hay muchas personas que han sido desgraciadas,
 Pero nadie ha sido tratado tan cruelmente por los suyos como yo;
 Mi madre me engendró heredero de cinco casas;
 (Sin embargo) me lanzan por el mundo desposeído de todo lo
 [que tenía.

Versión euskarà batua:

Munduan bada hanitz jende zorigaiztokoa denik,
 Baina etxekorik ez izan, nerekin bezain gogorrik¹;
 Bost etxetako oinordeko nintzen ni, amak sorturik²,
 Munduz-mundu bidaltzen naute, nituen denak kendurik.

Traducción versión euskara batua:

En el mundo hay mucha gente (que es) desgraciada,
 Pero no ha habido familiares tan duros como los míos.
 Mi madre me engendró heredero de cinco casas;
 (Sin embargo) me lanzan por el mundo desposeído de todo lo
 [que tenía.

¹ Baina norbere etxekorik ez da izan, nerekin diren bezain gogorrik. O bien: Baina ez beren etxeuak nik bezain krudel izanik. Es decir: baina ez beren etxeuak nik izan ditudan bezain krudel izanik.

² O bien: Bost etxetako oinordeko ninduen amak sorturik.

V

Suletino:

Jinkuak maradika beza Gaztelondo Topetia
 Eta neskatile praubetan amorio ezartia!
 Batetan ezarri nilakoz, izan niz desprimütia,
 Egüzaitak egin zereitan ordeñiaren haustia.

Traducción del original suletino:

Dios maldiga a Topetia de Gaztelondo,
 Así como el amor hacia las jóvenes pobres;
 Por el hecho de amar a una de ellas, fui desheredado;
 Mi padrino hizo anular el testamento a mi favor.

Versión euskara batua:

Jainkoak madarika beza Gaztelondo Topetia
 Eta neskatile pobretan amodiorik jartzia!
 Batengan jarri nuelako galdurik naiz herentzia,
 Aitajaunak¹ puskatu zidan testamentu agiria.

Traducción versión euskara batua:

Maldiga Dios a Topetia de Gaztelondo,
 Así como el amor hacia las jóvenes pobres;
 Por el hecho de amar a una de ellas he perdido la herencia,
 Habiendo anulado el padrino el testamento a mi favor.

¹ O bien: Aitautsiak.

VI

Suletino:

Hazi behar nian phüntian traballatzen nintzan hasi,
 Desprimü-eraz nentzan lotsaz, nahiz aita trenderazi;
 Osagarria, hari khausitü nahiz, benin galerazi:
 Orai agitzen zitadazüt segür hiltzia presuntegin.

Traducción del original suletino:

Cuando más necesitaba alimentarme comencé a trabajar
 Queriendo ablandar a mi padre, de miedo a que me desheredara;
 Me hizo perder la salud tratando de agradarle,
 Ahora mi destino es, sin duda, perecer en la prisión.

Versión euskara batua:

Hazi behar nuen garaian¹ lanari nintzaion lotu,
 Oinordetza galdu beldurrez, aita nahirik samurtu;
 Hura atsegindu beharrez, osasuna ere galdu:
 Presondegian hiltzea zen neure zortea seguru.

Traducción versión euskara batua:

En la época de mi crecimiento² me sujeté al trabajo,
 Queriendo ablandar a mi padre de miedo a perder la primoge-
 [nitura;
 Perdí la salud tratando de complacerle:
 Ahora mi destino es, sin duda, perecer en la prisión.

¹ O bien: Jan beharra nuen garaian.

² Segunda solución: en la época que necesitaba ser alimentado.

VII

Suletino:

Ene aitak destinatia ükhen nian espusatü,
 Erranik nahi zeitadala primajia errandatü.
 Ene maite (fidel) ezagütia nik horre gati kitatü,
 Eta beste maiterik zian bat ene phena gei hartü.

Traducción del original suletino:

Tomé por esposa la mujer destinada por mi padre¹,
 Diciendo que me quería otorgar el mayorazgo.
 Por esta razón abandoné a la amada que yo conocía,
 Y tomé, para mi desdicha, a otra que tenía su amante.

Versión euskara batua:

Ene aitak aukeratua nuen emaztetzat hartu,
 Esanaz berak na(h)i zidala oinordetza eskuratu.
 Neure bihotzeko laztana horregatik zokoratu,
 Ta beste maiterik zuen bat nere kaltez leporatu².

Traducción versión euskara batua:

Tomé por esposa la elegida por mi padre,
 Diciendo que me quería conceder el derecho al mayorazgo.
 Por eso abandoné a mi dulce amada,
 Y me cargué, en perjuicio mío, con otra que tenía su amante.

¹ O bien: me casé con la mujer destinada por mi padre.

² O bien: Ta beste maiterik zuen bat zoritxarrez etxeratu.

VIII

Suletino:

Bi hilabetez egon niz presu ene emaztia gati,
 Ta hura xalanteki etxen, ni han nintzanez jelosi;
 Ber denboran ene anaiek (defautez) prozesa jüja-erazi,
 En'hunaren juitü nahiz eta ni kundenarazi.

Traducción del original suletino:

Durante dos meses he estado preso a causa de mi mujer
 Y ella estaba con sus amantes en casa; ¡figuraos si estaría
 [celoso!
 Al mismo tiempo mis hermanos hicieron juzgar el proceso por
 [incomparecencia,
 Y queriendo gozar de mi hacienda obtuvieron mi condena.

Versión euskara batua:

Bi (h)ilabetez preso egon naiz nere andrearen kulpaz,
 Hura maitearekin etxen¹; ni berriz bihotza espaz!
 Bitartean anaiek na(h)irik goza neure ontasunaz,
 Auzia juzgarazi zuten, ene kondena lortuaz.

Traducción versión euskara batua:

Durante dos meses he estado preso por culpa de mi mujer;
 Ella estaba con sus amantes en casa y yo, en cambio, lleno de
 [celos;
 Mientras tanto mis hermanos, queriendo gozar de mi hacienda,
 Hicieron juzgar el proceso por incomparecencia, obteniendo mi
 [condena.

¹ En casa. Forma indeterminada al estilo suletino; *etxean* —forma determinada al estilo guipuzcoano—, no cabe en la medida del verso. Habría que substituir por *lasai*, *trankil*, *bapo* o algo por el estilo.

IX

Suletino:

En'anaie erüsatia, menjatü hitzaiket aski,
 Ene lehen eritajia orotan fraudaz ebatsi;
 Orai khorpitzeko xangriek behar nie eihar-erazi:
 Behar diat presuntegian hil edo amuinan bizi.

Traducción del original suletino:

¡Oh! hermano astuto, te has vengado de mí hasta la saciedad,
 Tu me has robado totalmente mi primera herencia por fraude,
 Ahora las penas de la vida me secarán el cuerpo:
 Debo morir en prisión o vivir de limosna.

Versión euskara batua:

Neure anaia maltzur hori, mendekatu hatzait aski,
 Ene lehen herentzia lapurtu didak osoki;
 Orain, gorputzeko tristurek igartu behar naute ni:
 Gartzelean hil behar diat; bestela eskean hasi.

Traducción versión euskara batua:

Astuto hermano mío, bien te has vengado de mí:
 Tu me has robado, totalmente, mi primera herencia;
 Ahora las penas de la vida me secarán el cuerpo:
 Debo morir en la cárcel o empezar a mendigar.

X

Suletino:

Ene seme nik primütia, egin deitak traditzia,
 En'anaiak zeitadaniaan kita-erazi Frantzia.
 Adixkidez libreraz nentzan egin neian¹ bilaiztia,
 Eta hik eni, hen ixilik, egin kundeneraztia.

Traducción del original suletino:

Hijo mío a quien te nombré heredero, me traicionaste
 Cuando mi hermano me obligó a abandonar Francia.
 Para que me liberaras por mediación de los amigos, quedé des-
 [pojado de mis bienes²],
 Y tu lograste mi condena sin que ellos se enteraran.

Versión euskara batua:

Neure seme oinordekoa, egin didak salkeria,
 Ene anaiak zidanean utzi-arazi Frantzia.
 Lagun bidez nintzaan³ libra, galdu neronen partia,
 Eta hik, haiek jakin gabe, lortu ni kondenatzia .

Traducción versión euskara batua:

Tú, mi hijo heredero, me traicionaste
 Cuando mi hermano me obligó a abandonar Francia.
 Para que me liberaras por mediación de los amigos, quedé des-
 [pojado de mis bienes],
 Y tu lograste mi condena sin que ellos se enteraran.

¹ Literalmente: Te hice (el despojo). Ahora bien, Haritxelhar interpreta, no en el sentido de que despojó a su hijo, sino de que se despojó a sí mismo. Véase a este respecto el comentario correspondiente.

² Traducido según Haritxelhar. Véase comentario correspondiente.

³ *Nintzakan*. Femenino: *nintzanan*. Respetuoso: *nintzazun*. Siguiendo las indicaciones de Euskaltzaindia, hemos optado por la forma *nintzaan* en vez de *nintzakan*, más gramatical, pero, quizás, menos popular. No debe confundirse *nintzaan*, 2.ª pers., con *nintzan* (nindezan), 3.ª pers.

XI

Suletino:

Musde Deffis jaun presidenta, eta Musd'Ündürein jauna,
 Galdürik nintzan enialakoz semiak zian deseña;
 Zien leterak eraman baleizt Paueko jaun jüjen gana,
 Libratzen zian bere aita, bizia zor zereiona.

Traducción del original suletino:

Señor Presidente Deffis y Señor de Undürein:
 Estoy perdido porque no tengo el mismo propósito que mi hijo;
 Si hubiese llevado, por mí, vuestras cartas a los Señores jueces
 [de Pau,
 Hubiera liberado a su padre a quien debía la vida.

Versión euskara batua:

Musde Daffis presidentea ta Musde Undürein jauna,
 Galdurik naiz ez nuelako semeak zuèn asmua;
 Zuen kartak heldu balira Pau-ko juezaren eskura,
 Libro aterako nintzela ez egin batere duda.

Traducción versión euskara batua:

Señor presidente Deffis y señor de Undürein,
 Estoy perdido porque no tengo el mismo propósito que mi hijo;
 Si sus cartas hubiesen llegado a manos del Juez de Pau,
 No tengan ustedes la menor duda que hubiese salido libre.

XII

Suletino:

Paueko jaun jüjek balie ene jüjatzen jakintü,
 Nun etzien ene etxaltia frauderiaz aketitü,
 Enündia kundeneraziren, bena semik ni traditü
 Eta kundenerazi nai nahiz hunaren juitü.

Traducción del original suletino:

Si los señores jueces de Pau hubiesen sabido juzgarme
 De forma que no hubiesen adquirido mi propiedad por fraude¹,
 Tu no me hubieses hecho condenar², pero el hijo me ha traicio-
 [nado
 Y me ha hecho condenar queriendo gozar de los bienes.

Versión euskara batua:

Pabeko juezek banindute behar bezala juzgatu,
 Neure etxaldea baitzuten lapurretaz harrapatu,
 Ez ninduan³ galeraziko, baina semeak ni saldu
 Eta kondenarazi, na(h)irik etxe jabetzaz gozatu.

Traducción versión euskara batua:

Si los jueces de Pau me hubiesen juzgado como es debido,
 Ya que se apoderaron de mi propiedad por fraude,
 No hubieras conseguido mi perdición, pero mi hijo me traicionó
 Y obtuvo mi condena, queriendo disfrutar de la propiedad de
 [la casa.

¹ O bien: De manera que no se hubiese adquirido...

² Etxahun se refiere a su hermano, según me confirma Peillen.

³ Nindukan. Respetuoso: ninduzun.

XIII

Suletino:

Oi jüstizia injüstua, igorri naizü herriti,
 Eni ebatsi etxaltian den anaiaren ihesi!
 Ene semik ez nahi hazi, nik hari eman huneti:
 Behar diat presuntegian hil edo amuinan bizi¹.

Traducción del original suletino:

¡Oh! justicia injusta, me has despachado del pueblo,
 Huyendo del hermano que vive en la casa que me robó;
 Mi hijo no me quiere mantener de los bienes que yo le di,
 (Por lo tanto) debo morir en prisión o vivir de limosna.

Versión euskara batua:

Zuzen gabeko justizia, uxatu² nauzu herritik,
 Neure etxaldean³ baitago anaia nagusiturik;
 Semeak ez nau mantendu na(h)i nik hari eman onetik,
 Behar dut hil presondegian edo bzi limosnatik.

Traducción versión euskara batua:

¡Oh! justicia injusta, me has despachado del pueblo,
 Ya que el hermano se ha apropiado de mi casa;
 El hijo no me quiere mantener de los bienes que yo le di,
 (Por lo que) debo morir en prisión o vivir de limosna.

¹ Obsérvese que este verso es repetición exacta del cuarto verso de la estrofa novena. Larrasquet hace una ligera distinción entre ambos versos.

² Haizatu (=abuyentar).

³ O bien: neure etxaldeaz.

XIV

Suletino:

Bi urthe igaran ditiat Españan pelegri gisa,
 Hire ganik deüseren ezin ükhenez biziaren bila;
 Orain hiri sokhorri galthoz jin nük ezin ebilila,
 Hik igorri ene etxerik erranik han deüs enila.

Traducción del original suletino:

Dos años he pasado en España como peregrino,
 Tratando de subsistir, ya que nada podía obtener de ti;
 Ahora, llegado al último extremo, acudo a donde ti pidiendo
 [auxilio,
 Mas tú me has arrojado de mi casa diciendo que yo nada poseía
 [allí.

Versión euskara batua:

Bi urte erromes¹ bezala ibili nauk Spainian,
 Hik dena ukatu ondoren, neure bizi beharrian;
 Orain natorkik laguntz-eske, oso miseri gorrian,
 Halare etxetik bota nauk tratatuz modu txarrian.

Traducción versión euskara batua:

Dos años he pasado en España como peregrino,
 Tratando de subsistir después que tú me negaras todo;
 Ahora que estoy reducido a la última miseria, recorro a ti pi-
 [diendo ayuda,
 (Pero) a pesar de ello me has arrojado de casa tratándome de
 [mala manera.

¹ Pelegrin (=peregrino).

XV

Suletino:

Bi hilabete igaran tiat sabaietan hotzez ikhara,
 Ezpenündia nahi ützi ene sükhaltin sartzera,
 Ez hik, ez hire emaztiak, ene ohian lotzera,
 Jüstuago zia lo zedin hire küñata izorra.

Traducción del original suletino:

He pasado dos meses temblando de frío en los pajares,
 Ya que no me quisiste dejar entrar en mi cocina;
 Ni tú ni tu mujer me dejasteis dormir en mi cama:
 Era más justo que durmiera tu cuñada embarazada.

Versión euskara batua:

Bi hilabetez ibili nauk beldurrez belar bordetan,
 Ez bainindu(k)an utzi nahi¹ sartzen ene sukaldean,
 Ez hik, ez hire emazteak, etzaten nere ohean:
 Hire koinata izorraren eskubiderik ez nian!

Traducción versión euskara batua:

Durante dos meses he andado temblando de frío en los pajares,
 Ya que no me querías dejar entrar en mi cocina;
 Ni tú ni tu mujer me dejasteis dormir en mi cama,
 Sin que tuviera el derecho de tu cuñada embarazada.

¹ O bien: Ez bainindu(k)an hik utzi na(h)i. «Ninduan» forma recomendada por Euskaltzaindia. «Nai» forma obligada por la medida.

XVI

Suletino:

Ene etxalte zabalían¹ ezari ninak hireki,
 Gai oroz barnen sar enendin, borthak dereitak esteki²,
 Ezpetzeion phenaik egiten hunak ützirik zieki,
 Ene amuinan igortiak, bi athorra xiloeki.

Traducción del original suletino:

Aquella a quien yo di cobijo en mi extensa propiedad contigo,
 Todas las noches, para que yo no entrara en casa, me ha atran-
 [cado las puertas³,
 Ya que no le apenaba, habiendo quedado los bienes en vuestro
 Enviarme a mendigar con dos camisas agujereadas. [poder,

Versión euskara batua:

Ene etxalde zabalean hirekin jarri nuenak,
 Gauetz etxean sar ez nendin itxi zizkidak atea⁴;
 Ez zion penarik ematen, zuek, ontasun jabeak,
 Bi atorrak zuloz beterik, eskean ni bidaltzeak.

¹ «Zabalian» parece forma retocada para completar la medida del verso. Supongo que Etxahun usaría la forma contraída «zabalin», tal como figura en Larrasquet.

² Hemos seguido la traducción de Haritxelhar, que es la lógica, pero que, a mi entender, no responde al original. En efecto, este autor traduce: «celle que j'ai mise avec toi, ... m'a verrouillé les portes» (la que yo puse contigo — se refiere a la esposa de su hijo— me *ha* atrancado las puertas). Ahora bien, la flexión «dereitak» es un contrasentido, ya que corresponde al batua «didak», o sea, «me *has* atrancado las puertas»; pero incluso en este caso la flexión es incorrecta, ya que a «borthak» (plural) corresponde *dereiztak* o *deiztak* (= dizkidak). Por lo tanto, la solución hay que buscar entre «Borthak dereiztak esteki» o «Bortha dereitak esteki». Pero el error fundamental es el empleo de la 2.^a persona en vez de la tercera, o sea, «tu a mí» en vez de «ella a mí», lo que supone un contrasentido. Véase a este respecto el comentario correspondiente.

³ Etxahun se dirige a su hijo refiriéndose a la mujer de éste. Hemos traducido del texto francés de Haritxelhar, ya que el texto suletino (por error de la flexión verbal) carece de sentido. La flexión de 3.^a persona que corresponde al caso es: «borthak *diztak* esteki» (= *atea* zizkidak itxi, me ha cerrado las puertas).

⁴ Según la versión de Oholegi a quien sigue Haritxelhar, la flexión usada por Etxahun es *deitak* que el comentarista de nuestro poeta convierte en *dereitak* para que la medida del verso sea exacta, aunque advierte que en realidad debería ser *dereiztak* (= dizkidak), por tratarse de *borthak* (plural) y no

Traducción versión euskara batua:

Aquella a quien yo di cobijo en mi extensa propiedad contigo,
 Para que no entrara de noche en casa, me ha atrancado las
 [puertas,
 Y no le apenaba, siendo vosotros dueños de los bienes,
 Enviarme a mendigar con las dos camisas agujereadas.

XVII

Suletino:

Adio erraiten dereizüt, ene phena-gei hartia,
 Bena orai zü zütüdano, ene kontsolü güzia;
 Athorra bat eman deitazü destrenpien erekeitia,
 Ikharaz zinandialarik errenak jakin, trixtia.

Traducción del original suletino:

Vengo a decirte adiós a tí, causante de mis penas,
 Ya que tú eres ahora mi único consuelo;
 Tú me has dado una camisa como alivio de mis males,
 Mientras temblabas que tu nuera supiera, infeliz de ti!

Versión euskara batua:

Adio esan behar dizut, emazte samingarria,
 Zu bakarrik baitzaitut orain ene kontsolu gutzia;
 Atorra bat eman didazu, miseri aringarria,
 Ikaraz zinela errainak zuk egina jakitia.

Traducción versión euskara batua:

Debo despedirme de ti, esposa causante de mis penas,
 Ya que solamente tú eres ahora mi único consuelo;
 Me has dado una camisa como alivio de mis males,
 Mientras temblabas que tu nuera supiera lo que hiciste conmigo.

bortha (singular). Pero el error garrafal sigue en pie, ya que la flexión auténtica es *diztak* (=zizkidak), o sea: «borthak diztak eshteki» (=ateak zizkidak itxi, ella, tu mujer, me ha cerrado las puertas). En cambio, «borthak dereiztak esteki» (=ateak dizkidak itxi) es «tú me has cerrado las puertas». Véase a este respecto el comentario correspondiente a esta estrofa.

XVIII

Suletino:

Zortzi urtheren behar deizüt erran dolorez adio;
 Haboro bizitzen ezpaniz, Josafatera artino.
 Inkas bizitzen bagirade biak mündian haboro,
 Algarreki izanen gira Jinkuak pharti artino.

Traducción del original suletino:

Con sentimiento debo decirte adiós para ocho años;
 Si es que no vivo más, hasta (el valle de) Josafat.
 En caso de que los dos vivamos más en el mundo,
 Estaremos unidos hasta que Dios nos separe.

Versión euskara batua:

Zortzi urtetarako dizut adio minez esaten;
 Gehiago bizitzen ez banaiz, ikus arte Josafat-en.
 Baina oraindik bagara biok munduan bizitzen,
 Jaungoikoak bereiz artean batuak egon gaitez.

Traducción versión euskara batua:

Con sentimiento te digo adiós para ocho años;
 Si es que no vivo más, hasta que nos veamos en (el valle de)
 [Josafat].
 Pero si todavía vivimos los dos en el mundo,
 Hasta que Dios nos separe permanezcamos unidos.

XIX

Suletino:

Semiari nereionin egin ene photeren üztia,
 Beste haurrer niezün egin ene borthen zerratzia,
 Eta zü ezari neskato etxen, malerus trixtia,
 Aita amak so egizie zer den haurrer bilaiztia ¹.

Traducción del original suletino:

Quando hice la cesión del poder a favor del mayorazgo ²,
 Cerré las puertas a mis otros hijos
 Y a ti te convertí en sirvienta de tu propio hogar, ¡pobre des-
 [graciada!
 Padres, daros cuenta lo que es despojarse a favor de los hijos ³.

Versión euskara batua:

Oinordekoari eginaz eskubideen uztea,
 Beste haurreri egin nien ate guztien istea,
 Eta zu mirabetzan jarri, emazte dohakabea!
 Gurasoak ohartu zer den haurrakatik gabetzea ⁴.

Traducción versión euskara batua:

Haciendo la cesión del poder a favor del mayorazgo,
 Cerré todas las puertas a los demás hijos
 Y a ti te convertí en sirvienta, mujer desdichada;
 Padres, daros cuenta lo que es despojarse a causa de los hijos ⁵.

¹ Según Larrasquet y Peillen «haurren bilaiztia». Peillen me dice a este respecto: «*Haurrer bilaiztia* irar hutsa izan behar du; *haurren bilaiztia* behar lizateke, beraz zuen "haurrak bilustea" iduri». O sea: «*Haurrer bilaiztia* parece ser error de imprenta; debería ser *haurren bilaiztia*; por lo tanto, semejante a vuestro "haurrak bilustea"» (carta del 18-1-82).

² Literal: al hijo. O sea, al hijo que estaba destinado a ser el mayorazgo.

³ Según Larrasquet y Txomin Peillen: «daros cuenta lo que es despojar a los hijos» (*haurren bilaiztia*), lo que cambia el sentido del verso. Véase el comentario correspondiente.

⁴ Murriztea (=despojarse, perder todo), o sea, *murriztua gelditzea*. Siguiendo a la versión de Larrasquet («*haurren bilaiztia*»), nuestra adaptación sería la siguiente: *Gurasoak ohartu zer den haurrak deus gabe uztea*.

⁵ Según la versión de Larrasquet (*haurren bilaiztia*): despojar a los hijos.

XX

Suletino:

Adio erraiten deiziet ene haur dotherik gabik,
 Ene süberte malerusak, trixtik, mündin ezarririk;
 Ene gisa har itzazie, pazentziaz zien kürützik,
 Eta salbamentia txerkha, hetzaz imita Jesús Krixt.

Traducción del original suletino:

Me despido de vosotros, hijos míos sin dote,
 Que por mi mala suerte habéis caído en desgracia en este mundo;
 Como yo, tomad con paciencia vuestras cruces
 Y buscad la salvación, imitando por medio de ellas a Jesucristo.

Versión euskara batua:

Adio esaten dizuet ene haur dote gabeak,
 Neure zorigaitzek zaituzte galbideratu, maiteak;
 Ene gisa har itzazue pazientziaz gurutzeak,
 Eta salbamendua bila, hartuz Jesus-en bideak.

Traducción versión euskara batua:

Me despido de vosotros, hijos míos sin dote,
 Caídos en tan lamentable situación por mi mala fortuna¹;
 Como yo, tomad con paciencia vuestras cruces
 Y buscad la salvación tomando los caminos de Jesús.

¹ Más literal: Me despido de vosotros, hijos míos sin dote: / mis desgracias os han echado a perder, queridos míos.

XXI

Suletino:

Adio dereñat erraiten, ene alhaba bakhotxa;
 Etxeki ezan familian orai artinoko kundüta:
 Küñat küñater eman beriak, haurrer Jinkuaren kreinta,
 Senharraren hun izan eta zaharraguak errespeta.

Traducción del original suletino:

Me despido de ti, mi única hija;
 Guarda en la familia la conducta que has observado hasta ahora.
 Da a tus cuñados y cuñadas lo que les corresponde y a los niños
 [el temor de Dios;
 Sé buena para el marido y respeta a los mayores.

Versión euskara batua:

Adio esan behar dinat, ene alaba bakarra,
 Etxean porta hadi beti orain artean bezala;
 Koinatuei eman berenak, haurrak aintzina atara¹,
 Senarrarentzat ona izan, zaharrei gorde itzala.

Traducción versión euskara batua:

Te he de decir adiós, mi única hija;
 Comportate siempre en casa como hasta ahora.
 Da a tus cuñados lo que les corresponde, saca a tus niños adelante,
 Sé buena para el marido, guarda respeto a los mayores.

¹ *Atara*, forma vizcaína de *atera* (=sacar). «Haurrak aintzina atara» no se ajusta al texto. Podríamos dar versiones más aproximadas al original pero con rima más imperfecta, como «haurrei Jaunaren beldurra». Otra versión libre: «haurrei Jainkozko sukarra».

XXII

Suletino:

Etxahun, nausi famatia, galdü dük libertatia;
 Orai hiri erriz ari dük oi hire ixterbegia;
 Eta orai hir'ezin bestia, harekila trixtezia,
 Behar amuinan hasi edo pelegri juan bestela.

Traducción del original suletino:

Etxahun, famoso propietario, has perdido la libertad;
 Ahora se burla de ti tu enemigo.
 Has caído en una extrema necesidad y con ella en la tristeza:
 Tienes que empezar a mendigar o, si no, marcharte de peregrino.

Versión euskara batua:

Etxahun, nausi famatua, galdu duk libertatia,
 Orain hiri burlaka ari zaik hire betiko etsaia;
 Heldu zaik miseria eta harekin tristuraldia,
 Eskean joan behar duk edo hartu erromes bidia.

Traducción versión euskara batua:

Etxahun, famoso propietario, has perdido la libertad;
 Ahora se burla de ti tu eterno enemigo.
 Te ha llegado la miseria y con ella la tristeza,
 Por lo que no tienes más remedio que mendigar o marcharte de
 [peregrino.

XXIII

Suletino:

Zelietako Jinko Jauna, zuri gomendatzen nüzü,
Ezi ene best'erresursak or'akabi ziztadatzü;
Libertate, hunak, uhurik galdürik agitzen nüzü,
Eta khorpitzaren gal lotsaz, mündüz mündü banuazü.

Traducción del original suletino:

Señor de los cielos, a ti me encomiendo,
Ya que se me han agotado todos los demás recursos;
He perdido la libertad, bienes y honores,
Y, temiendo por mi vida, me voy por esos mundos.

Versión euskara batua:

Zeruetako Jainko Jauna, zure babesa indazu,
Nora heldurik ez daukat eta, umildadez natorkizu;
Ondasun eta ohoreak galdurik aurkitzen nauzu,
Bizitza galtzeko beldurrez, munduz mundu banoazu.

Traducción versión euskara batua:

Señor Dios de los cielos, dame tu protección,
No teniendo a quien recurrir, vengo a donde Ti humildemente;
Me encuentro desprovisto de bienes y honores
Y, temiendo perder la vida, me voy por esos mundos.

XXIV

Suletino:

Izan nüzü Jundane Jakan, Loretan eta Erruman;
 Jente hunetzaz beinündüzün zük hazi ene errundan.
 Orai ere phartitzen beniz zure othoitez ber gisan,
 Haietzaz bizi-eraz nezazü malerus nizan denboran.

Traducción del original suletino:

He estado en Santiago, en Loreto y en Roma;
 Tu me alimentaste por mediación de buenas personas en mi
 [recorrido.
 Como quiera que ahora salgo de nuevo rogándote de la misma
 [manera,
 Haz que por mediación de aquellas sobreviva mientras dure mi
 [desgracia.

Versión euskara batua:

Izan nauzu Jaundone Jakue-n, Loreto-n eta Erroma-n;
 Jende onen bidez ninduzun mantendu nere txangoan.
 Orain ere partitzen bainaiz Zuri erreguz ber gisan,
 Haiezaz balia zakizkit neure zorigaitz aldian.

Traducción versión euskara batua:

He estado en Santiago, en Loreto y en Roma;
 Tu me alimentaste por medio de buenas personas durante mi
 [viaje.
 Como quiera que ahora salgo de nuevo rogándote de la misma
 [manera,
 Haz que pueda valerme de ellas durante mi tribulación.

XXV

Suletino:

Khantore hoiek huntü nütin Üñhürritzeko olhetan,
 Errumarat juiten nizala erraiten beitüt hoietan;
 Maleruski ni hil banendi bidaje lazgarri hortan,
 Ziberuan khanta itzazie, ene orhitzapenetan.

Traducción del original suletino:

Estas estrofas las compuse en las chabolas de Üñhürritze;
 En las mismas anuncio mi salida para Roma.
 Si desgraciadamente muriese en ese penoso viaje,
 Cantadlas (vosotros) en Zuberoa en recuerdo mío.

Versión euskara batua:

Bertso hauek jarri nituen Üñhürritzeko «olhetan»;
 Erromara joaten naizela esaten dut beraietan.
 Zorigaitzez hil banendi bidaldi gogor horretan,
 Zuberoan kanta bitzate ene oroitzapenetan.

Traducción versión euskara batua:

Estas estrofas las compuse en las chabolas de Üñhürritze;
 En las mismas anuncio que salgo para Roma;
 Si desgraciadamente muriese en ese penoso viaje,
 Que las canten en Zuberoa en recuerdo mío.

OBSERVACIONES A «AHAIDE DELEZIUS HUNTAN»

Dice Haritzelhar:

«*Abaide delezius huntan* es el último de los poemas autobiográficos de Etxahun. En las versiones de Hegiaphal, Constantin y Lhande II, tiene por título: *Etxahunen deliberua*¹ *juaiteko pelegri* que le ha sido atribuido a causa del deseo que expresa de volver a salir en peregrinación a Roma en la última estrofa. Eduardo Lhande de Atharratze le da como título: *Etxahunen presuntegilat juaiteko khantoriak*. No tomemos ninguno de estos títulos al pie de la letra y contentémonos con el que le ha dado Larrasquet, extraído del primer verso, como es tradicional hacerlo en la poesía vasca.

» Los acontecimientos a los cuales se hace alusión en este gran poema, para el cual hemos seguido la versión de Oholegi —familia de Barkoiz descendiente de la *alhaba bakhotxa* (hija única) de Etxahun— que es la mejor desde el punto de vista rítmico, se sitúan entre los años 1841 y 1848. Los mismos nos servirán para datar el poema. Los diez años de galeras a los cuales se ha querido condenar a Etxahun (1.ª estrofa) corresponden a su condena por contumacia ante la Audiencia de los Bajos Pirineos en la sesión del 20 de mayo de 1843. Los dos años pasados en España como peregrino (estrofa 14) comenzaron ciertamente a partir del 17 de septiembre de 1842, fecha en la que Etxahun estableció como mandatario especial de sus bienes a su hijo José ante Me² Jean Pierre Galand, notario con residencia en Atharratze (estrofas 10 y 19). Los dos meses que anduvo errando por los caseríos, temblando de frío (estrofa 15) deben situarse en el transcurso del invierno 1844-1845, un poco antes de su arresto que será seguido por una primera condena a tres años de prisión por la Audiencia de los Bajos Pirineos (sesión del 18 de octubre de 1845) y, siendo anulado este juicio, por una segunda condena a dos años de prisión por la Audiencia de las Landas (7 de Noviembre de 1845).

» Liberado de la prisión central de Eysses el 20 de diciembre

¹ Decisión, determinación, resolución. Se trata, a mi modo de ver, de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado del participio *deliberatü* (decidir, determinar, resolver). *Deliberua* (deliberoa), viene a ser la forma determinada de *delibero* (=resolución). Véanse Lhande y Gèze: *deliberatü/deliberatze/delibero*.

² Abreviatura de «Maître», título que se dan los abogados, notarios, escribanos y procuradores.

de 1847, Etxahun pudo haber experimentado en el transcurso del año 1848, el deseo de salir nuevamente en peregrinación a Roma (estrofa 25).

» Es verosimilmente hacia 1848 cuando compuso lo que Larraquet ha considerado justamente «la obra maestra del poeta vasco» («le chef d'oeuvre du poète basque»)³.

I

1. «Delezius»: Haritzelhar lo relaciona con la voz bearnesa *delicious*.

«Gei»: en Zuberoa es «proyecto, idea» (Azkue). Luego, «bi berset gei tit khantatü» = «bi bertso asmo ditut kantatu» o «bi bertso kantatu asmo ditut» (tengo la intención de cantar varias estrofas).

«Tit»: contracción de la forma alocutiva respetuosa *ditit*, equivalente a *ditizüt*. Corresponde a la forma indeterminada *dütüt* (=ditut). Como indica Haritzelhar, en este caso podría utilizarse la flexión singular *dit*. Precisamente en dialecto suletino es más característico y más auténtico el uso de la forma singular tratándose de numerales. En efecto, en la versión de Constantin figura la forma indeterminada singular *nahi düt* (L'oeuvre poétique de P. T. E., pp. 234 y 250).

2. «Mulde gaitza»: Haritzelhar traduce «pénible» (penoso/a) que encaja perfectamente con el sentido de la estrofa. Los diccionarios vascos traducen por «maladroit» (torpe), equivalente a la forma peninsular «moldakaitz».

4. «Hamar urtheren galeretan nahi ükhen naie sarthü» (hamar urtetarako galeretan nahi izan naute sartu) = me han querido condenar a galeras por diez años. Respecto a los diez años de galeras dice Haritzelhar⁴:

«Ello supone que este hecho no se produjo.

» Es lo que se les ha escapado a los comentaristas de Etxahun, ya que todos creyeron que había cumplido esta pena. En realidad, condenado por contumacia a diez años de trabajos forzados por la

³ Jean Haritzelhar: «L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun», «Euskera», 1969/70, p. 249 (Ahaide delezius huntan).

⁴ L'oeuvre poétique de P.T.E., Euskera 1969/70, p. 250.

Audiencia de los Bajos Pirineos el 20 de Mayo de 1843, Etxahun fue juzgado de nuevo cuando entró en Francia».

Respecto a la expresión «hamar urtheren» dice Txomin Peillen: «Hamar urtheren» hay que entender como *hamar urtherentzat*⁵. Es una forma abreviada del siglo XIX; quizás surgió en el siglo pasado y en la época de Etxahun. Ahora se usa mucho *hamar urtheren* juntamente con la forma *hamar urtherentako*⁶.

«Galeretan»: en las galeras. «Galera: pena de remo que se imponía a ciertos delincuentes».

Respecto a la flexión verbal «naie», su conjugación es la siguiente: *náizü, nai, názie, náye* (Intxauspe, V.B., p. 205). Campión: p. 499. Batua: *nguzu, nau, nauzue, naute*.

II

1. «Ebili nüzü» (ibili nauzu): he andado. Conjugación alocutiva respetuosa equivalente al indeterminado *ebili niz* (ibili naiz). Intxauspe (V.B., p. 333), conjuga: *nüzü, dúzú, gütüzü, dütüzü* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, p. 703. En Guipúzcoa tienen vigencia *ibili nauzu* y *gaituzu*. En cambio, nunca he oído ni leído *ibili duzu* y *dituzu*. Familiar: *nauk/n, duk/n, gaituk/n, dituk/n*. Indeterminado batua: *naiz, da, gara, dira*.

2. «Nindaguelarik» (nengoelarik): estando.

«Xarmagarriren»: gramaticalmente, forma indeterminada, correspondiente a la determinada «xarmagarriaren». Pero, según Haritxelhar, es la misma forma determinada abreviada (Ob. cit., p. 252). En las variantes que transcribe este autor (Ob. cit., p. 235), figuran «xarmagarriaren huñetan» (H), (C), (Lh II) que es la forma correcta y «xarmagarrien huñetan» (SE), (Larr). La primera forma es singular y la segunda, contracción de «xarmagarriaren», es morfológicamente plural. Como quiera que no es lógica la forma plural, Haritxelhar supone que la variante de Larrasquet proviene de un enmudecimien-

⁵ Recuérdase la poesía de B. Zelhabe «Montebidorat noa zenbait *urterentzat*».

⁶ Carta del 18-1-82. Original euskérico: «Hamar urtheren», *hamar urtherentzat* bezala ulertu behar da. XIX mendeko laburpena da; joan den mendean eta Etxahunen garaian behar bada agertua. Orain asko erabilia *hamar urtheren, hamar urtherentako formarekin batean*.

to de la «r» intervocálica. Por lo tanto, la pluralidad de «xarmagarien» es aparente pero no real.

III

Respecto al contenido de esta estrofa dice Haritzelhar: «Larrasquet ha introducido esta estrofa que no figura en la versión de Sebastián Epherre, tomándolo de Constantin. Se encuentra también en el cuaderno de Hegiaphal. ¿Es de Etxahun? Aceptémoslo como tal. Corresponde bastante a la psicología del poeta que tiene 62 años por lo menos en el momento que escribió su elegía, cuando ha perdido todos sus bienes y puede reflexionar sobre la desigualdad de los hombres en la tierra» (L'oeuvre poétique de P. T. E., p. 252).

1. «Zützaz nüzü estonatzen»: Zutzaz (zuzaz, zutaz) naiz harritzen (=yo me admiro de Vos). Respecto a la flexión verbal *nüzü*, véase lo indicado en la estrofa II (Ebili nüzü).

2. «Gütüzün»: flexión pronominal (1.^a pers. plur.) de relativo. Intxauspe (V.B., pp. 222/223), conjuga: *gütüzün*, *gütian*, *gütüzién*, *gütién* (la «u» acentuada léase «ü»). Batua: *gaituzun*, *gaituen*, *gaituzuen*, *gaituzten*.

4. «Mündü huntaik bestila baiko»: contracción de «Mündü huntarik bestiala baiko(z)». Es muy interesante lo que se dice a este respecto en los comentarios de la estrofa I (Bere deskantsiala) y de la estrofa III (Besarkagiala baikoz) de «Belhaudiko bortian» (Cuadernos 3.^o y 4.^o, 1979), comentando el sufijo suletino *-ala* (=ra). En euskara batua diríamos «mundu honetatik bestera orduko» (tan pronto como vayamos de este mundo al otro). Tanto Haritzelhar como Mirande-Aiphasorho están de acuerdo en que la forma suletina es «baikoz», correspondiendo «baiko» al dialecto bajo-navarro. Tengamos presente por otra parte, que el sufijo adlativo (directo) para nombres comunes es *-ala* (*mendiala*=*mendira* de otros dialectos, o sea, *al monte*. Para nombres propios, en cambio, es *-rat*): Maule-*rat*). Por lo tanto, «Mauliala» (a Mauleón) de la canción «Berterretxen khantoria» es incorrecto, según Jon Mirande.

IV

2. «Bena ez beren etxeuak nik bezañ krüdel ükhenik»: a primera vista resulta oscura esta redacción. La variante de Larrasquet

comentada por Jon Mirande es la siguiente: «Bena ihur ere ez etxe-kuak nik bezañ krudel ükhenik». A este respecto dice el poeta suletino: «*Nik* es, sin duda, sujeto del verbo *ükben*, pero ello no quiere decir que Etxahun trató mal a los demás; por el contrario, fueron éstos los que maltrataron, de forma cruel, a Etxahun. Hay que entenderlo así: «bañan ñor ez da etxeoak (izan dituenik), nik (izan ditudan) bezañ krudel(ak)»⁷. En euskara batua diríamos: «Baina etxeoak inork ez (ditu izan), nik (izan ditudan) bezain gogorrak». En castellano: pero nadie ha sido tratado tan duramente (cruelmente) por sus familiares como lo he sido yo.

3. «Bost lekhütako»: equivale a «bost etxetako» (de cinco casas). Haritxelhar dice a este respecto: «*Lekhü*: sens de *etxe*, *etxalte*, *propriété*».

«Nündüzün sorthürik». forma alocutiva respetuosa correspondiente al indeterminado «nintzan, sorthürik». Intxauspe (V.B., p. 349), conjuga: *nündüzün*, *züzün*, *güntüzün*, *zütüzün*. Creo que en guipuzcoano solamente tienen uso las flexiones *ninduzun/ginduzun* (etorri). Las flexiones correspondientes al alocutivo familiar guipuzcoano son: *ninduan*, (z)uan, *ginduan*, (z)ituan (etorri). Las formas indeterminadas en suletino y batua son: *nintzan/nintzen*, *zen/zen*, *ginén/ginen*, *zírén/ziren*.

Larrasquet se vale de la flexión indeterminada *nintzan* en vez de la alocutiva *nündüzün*. A este respecto dice Jon Mirande: «Amak bost etxetako primü *nintzan* sorthürik», a mi modo de ver es un euskara muy apropiado. Como bien sabes, *sorthü* tiene dos sentidos: uno transitivo, «dar a luz»; otro intransitivo, «nacer» (vuestro *jai*o que nosotros no empleamos). Aquí Etxahun usa en sentido transitivo: *amak bost etxetako primü sorthü ninduen* (mi madre me engendró mayorazgo de cinco casas); luego, posponiendo el sufijo *-rik* al sustantivo verbal⁸, surge la forma verbal *sorthürik* que denota estado y, claro está, dichas formas verbales exigen el verbo auxiliar «izan» (por ejemplo: «*ikusten dut*», pero «*ikusirik naiz*»; «*meza entzun dut*», pero «*meza entzunik naiz*»). En otras palabras: se puede decir que

⁷ Etxahunen bertsoak gipuzkeraz, p. 217, IV. Euskaraz: «*Nik*», *ükben* aditzaren sujeta da, bai, bainan ez du esan nahi Etxahunek besteak gaizki tratatu zituela; aitzitik, besteok zuten Etxahun gaizki, ankerki, traktatu. Honela aditu behar da: «bañan ñor ez da etxeoak (izan dituenik), nik (izan ditudan) bezañ krudel(ak)».

⁸ En el original «aditz-izena». De otra forma: *infinitivo* (engendrar, nacer), pero la forma correspondiente euskérica (sortu) se denomina más bien «participio».

«amak» es sujeto de *sorthü*, y «Etxahun» de *nintzan*⁹. Yo creo que este verso resulta más inteligible para los vascos peninsulares cambiando la sintaxis en la siguiente forma: Bost etxetako primü amak sorthürük nintzan. Yo he dado preferencia a la flexión intransitiva *nintzen* (=nintzan) al igual que Etxahun, pero también he recurrido, como segunda solución, a la flexión transitiva pronominal *ninduen*, por resultar más natural la división de los hemistiquios¹⁰.

4. «Deus nütinak idokirik» (nituen guztiak kendurik): habiéndoseme despojado de todo lo que poseía. Sobre esta dicción, que encierra algunas dificultades para los euskaldunes occidentales, dice Jon Mirande: «*Deus* quiere decir *zerbait* (algo), una cosa; *deüs nütinak* es un intensivo: *todas las cosas que pudiera tener*»¹¹. Nos resta decir que *nütinak* es contracción de *nütianak* (flexión de relativo) equivalente a *nituenak* (que tenía) del euskara batua.

V

1. «Jinkuak maradika beza Gaztelondo Topetia» (Jainkoak maradika beza Gaztelondo-ko Topetia etxaldea): Dios maldiga a la casa Topetia del valle de Gaztelondo. Tal como dice Larrasquet, Topetia era la «casa natal de su padre» (maison natale de son père). Haritxelhar dice al respecto: «Una de las estrofas más famosas de Etxahun. «Topetia» es la casa de su padrino, situada en la barriada de Gaztelondo de Barkoiz» (Ob. cit., p. 253).

⁹ E.B.G., p. 217, IV. Texto original euskérico: «Amak bost etxetako primü *nintzan* sorthürük», ene ustez oso euskera egokia da. Dakizun bezala, *sorthü*-k bi zentzu ditu: bat transitivua, «dar a luz»; bestea intransitivua, «nacer» (zuen *jaio* guk erabiltzen ez duguna). Hemen zentzu transitivuan darabil Etxahunek: amak bost etxetako primü sorthü ninduen; gero *-rik* atzizkia aditz-izenaren ondotik emanez, egoera adierazten duen adizkera *sorthürük* moldatzen du eta, jakina, delako adizkerekin «izan» aditz laguntzalea nahi dute (adibidez: «ikusten dut», bainan: «ikusirik naiz»; «meza entzun dut», bainan: «meza entzunik naiz». Beste hitzetan: esan diteke «amak» *sorthü*-ren sujeta dela, eta Etxahun *nintzan*-en».

¹⁰ Haritxelhar traduce este verso libremente: «Ma mère m'a enfanté héritier de cinq maisons» (mi madre me ha dado a luz heredero de cinco casas), y literalmente: «J'avais été enfanté par ma mère, héritier de cinq propriétés» (yo había sido dado a luz por mi madre, heredero de cinco propiedades). Respecto a las cinco propiedades dice Haritxelhar: «Para llegar al total de cinco casas, Etxahun considera las tres casas de su padrino y las dos (Etxahunia y Champagne) que le venfan de su madre» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 253, «Euskera», 1969-70).

¹¹ E.B.G., pp. 217-218, IV. Euskaraz: «*Deus* esan nahi du *zerbait*, gauza bat; *deus nütinak* intensivu bat da: "izan nitzakean gauza guzti-guztiak"».

3. «Batetan ezarri nilakoz» (batengan ezarri nuelako): *nilakoz* es contracción de *nialakoz* (=nualako/nuelako/nuelakoz).

«Desprimütia»: no he hallado en los diccionarios la voz «desprimütü», pero sí, en cambio, su opuesta «primütü», que Lhande-Basagaitz traduce *établir héritier* (establecer heredero), de donde se deduce que *desprimütü* es desheredar al heredero. Jon Mirande dice a este respecto: «El prefijo *des-* tiene todavía mucha vida entre nosotros, y «desprimütü», tal como has visto, significa quitar la herencia al heredero»¹².

4. «Egüzaitak egin zereitan ordeñaren haustia» (mi padrino hizo anular el testamento a mi favor). Respecto al contenido de este verso, tengamos presente por su similitud la estrofa 3.^a de «Bi berset dolorusik» que dice: *Entzünik egüzaita aitak bildü zeitala / Bere biru etxaltez ene desprimützera* (Habiendo oído que mi padre consiguió convencer a mi padrino para que me desheredase de sus tres casas) así como también la estrofa 19 de «Etxahunen bizitziazen khandoria» que reza: *Egüzaita beinian, harez desgustatü / ene desprimützera zeritan gogatü* (como quiera que disgusté a mi padrino por aquello¹³, decidió desheredarme). Es decir que, según Etxahun, el más interesado para que fuera desheredado por su padrino fue su propio padre que presionó sobre aquél en este sentido.

«Zereitan» (=zeitán): Haritzelhar dice a este respecto que es una «forma a menudo empleada por Etxahun juntamente con *zeitán*». Corresponde al batua «zidan». Intxauspe (V.B., p. 230/231) conjuga: *zenéitan/zenéitadan, zéitan/zéitadan, zenéitayen/zenéitazien, zéitayen/zéitaden*. Campión: p. 513. Con respecto a esta flexión verbal es conveniente tener presente lo indicado por nuestro inolvidable amigo Jon Mirande en «Belhaudi bortietan», al comentar la flexión «dereie» de la estrofa V: «*Dereie*, es ciertamente vuestro «diete» (o *die* o *diote*); tal como da Campión, pronunciamos siempre *deié* (deye); pero no hay duda de que la forma primitiva era «dereie», siendo la radical «ereie», que corresponde a «erau» del labortano clásico. Pero como casi siempre sucede, la «r» sencilla se pierde entre dos vocales. Pero en las viejas canciones, en muchas ocasiones, la citada radical se halla completa; por ejemplo, en la segunda estrofa de «Maitia nun zira?»: «...hitz eman ZENEREITAN enia zinela...».

¹² E.B.G., p. 218. Euskaraz: «*Deus* aurritzia oso bizia dugu oraindik, eta "desprimütü", ikusi duzun bezala, primutasuna kendu esan nahi du».

¹³ Por haber amado a una muchacha pobre.

Ahora pronunciamos siempre «hitz eman ZENEITAN»¹⁴. Hasta aquí Jon Mirande. Por lo tanto, según el poeta zuberotarra, la conjugación primitiva de este verbo es como sigue: *zenereitan, zereitan, zeneretayen, zereitayen*. Batua: *zenidan, zidan, zenidaten, zidaten*.

«Ordeñia»: forma determinada de *ordeñü* (=testamento). Parece ser una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado del participio «ordeñatü» (testar, legar). En Euskalerría occidental la expresión «ordeñiaren haustia» diríamos «testamentu haustea». Lhande-Basagaitz compara *ordeñü* con el latín *ordinem* y *ordeñatü* con *ordinatum*¹⁵.

¹⁴ E.G.B., p. 218. Véase el original euskérico en «Belhaudiko bortian», Comentario V, Cuadernos 3.º y 4.º 1979 de este BOLETIN.

¹⁵ Como habrá observado el lector, en las poesías de Etxahun van surgiendo bastantes casos de adjetivos verbales, tan arraigados en la Vasconia continental, lo que constituye una fuente de recursos para nuestro idioma literario. Como quiera que los vascos peninsulares carecemos casi totalmente de este valiosísimo filón, creo que esta riqueza de nuestro acervo cultural debemos aceptar y divulgar sin reservas de ninguna clase. Ahora bien, ¿cuántos adjetivos verbales existen en nuestro idioma y cómo los podremos distinguir sin lugar a dudas? Con este fin inserto una serie que podrían ser considerados como tales, pero como quiera que no soy filólogo ni lingüista, sino simplemente un modesto euskalzale, dejo este material en manos de los entendidos para que procedan a una criba de las voces recopiladas. Hélas aquí en el orden en que he ido recogiendo:

Akusu / akusatu = acusación / acusar. Mantenu / mantenatu = manutención / mantener. Debeku / debekatu = prohibición / prohibir. Endelgu / endelgatu = inteligencia (entendimiento) / entender. Estimü / estimatu = estimación / estimar. Partajü / partajatü = reparto / repartir. Garraio / garraiatu = acarreo / acarrear. Pentsu / pentsatu = pensamiento / pensar. Prediku / predikatu = sermón / predicar. Juzgu / juzgatu = juicio / juzgar. Arnegu / arnegatu = apostasía / apostar. Hastio / hastiatu = repugnancia / repugnar. Kitto / kittatu = en paz, sin deudas ni haberes / ajustar las cuentas, recuperar lo perdido. Libro / libratu = libre / librar. Emendü / emendatu = aumento / aumentar. Emendio / emendatu = aumento / aumentar. Lausengu / lausengatu = halago / halagar. Palagu / palagatu = halago / halagar (palaku, balaku). Alojü / alojatü = vivienda, alojamiento / vivir, alojar, hospedarse. Hautu / hautatu = elección / elegir. Iskribu / iskribatu = escrito / escribir. Pakhü / pakhatü = pago / pagar. Beha / behatü = acto de escuchar, escuchando / escuchar. Arranjü / arranjatu = arreglo / arreglar. Mespretxü / mespretxü / mespretxatu = desprecio / despreciar. Zerbitzu / zerbitzatu = servicio / servir. Oküpü / oküpatü = embarazada / embarazar. Saio / saiatu = intento / intentar. Desespero / desperatu = desesperación / desesperar. Debeitü / debeatü = disgusto / disgustarse. Asaldu / asaldatu = turbación / turbarse. Arrapikü / arrapikatü = carillón, conjunto de campanas / repicar las campanas. Arrapostu / arrapostatu = respuesta / responder. Bethatü / bethatatu = remiendo / remendar. Kolpü / kolpatü = herida / herir. Enphatü / enphatatu = impedimento / impedir. Enplegü / enplegatü = empleo / emplear(se). Enthelegü / enthelegatu = inteligencia, entendimiento / entender, comprender. Khexü / khexatu = disgustado, enfadado / disgustarse, enfadarse. Khostü / khostatu = precio, coste / costar. Khumitü / khumitatu = invitación / invitar. Khozü / kho-

VI

1. «Hazi behar nian phüntian»: en el momento en que yo necesitaba alimentarme. Haritxelhar traduce: «Dès que j'eus besoin de me nourrir». «Nin»: contracción de *nian* (=nuan/nuen). En el presente caso está usado como relativo (=desde *que* tuve). Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nian*, *zünian*, *zian*, *günian*, *zünien*, *zién*. Campión, p. 512. Téngase presente que «hazi» significa conjuntamente «crecer» y «nutrir». En este caso, «nutrirse», «alimentarse».

2. «Desprimü-eraz nentzan lotsaz»: de miedo a que me desheredara. En batua diríamos: desprimu-eraz nintzan (=nindezan) beldurrez. La flexión *néntzan* (=nintzan/nindezan) corresponde a la siguiente conjugación: *nentzázün*, *néntzan*, *nentzazién*, *nentzén* (V.B., p. 272). Campión, p. 517. En batua la conjugación es: *nintzazun*, *nintzan*, *nintzazuen nintzaten*. La forma originaria, que aún persiste en algunas comarcas de Navarra (Nafarroa Garaia), sería: *nindezazun*, *nindezan*, *nindezazuen*, *nindezate*. En batua se han elegido las formas contraídas arriba mencionadas por su tradición en el uso literario, a pesar de que se corre el grave riesgo de confundirlas con las

zatü=contagio / contagiar. Mendekü / mendekatü=venganza / vengar(se). Meskabü / meskabatü=accidente / tener un accidente, perecer en un accidente. Phausu / phausatü=descanso, reposo / descansar, reposar. Paseyu / paseyatü=paseo / pasear(se). Pheredikü / pheredikatü=sermón, predicación / predicar. Phozu / phozuatü=veneno / envenenar(se). Arbuio / arbuiatu=desprecio, ultraje / despreciar, ultrajar. Lorio / loriatu=gloria / glorificar. Errepausu / errepausatu=reposo / reposar. Arrimu / arrimatu=sostén, apoyo / apoyarse. Sostengu / sostengatu=sostén / sostener(se). Aipu-aipatu=mención, fama / mencionar. Gonbidu / gonbidatu=convite / convidar (invitación / invitar). Abantzü / abantzatü=avance / avanzar, adelantar. Gomitu / gomitatu=convite / convidar (invitación / invitar). Eskarnio / eskarniatu=aflicción / afligirse. Zikiro / zikiratu=carnero castrado / castrar. Barkhu / barkhatu=perdón / perdonar: barkhurik gabe=sin perdón; ez dut deabruarentzat barkhurik=no tengo perdón para el diablo (Lapitze). Gomendio / gomendatu=recomendación / recomendar. Amorrü / amorratu=rabia / rabiar. Kontsolü / kontsolatü=consuelo / consolar. Gastu / gastatu=gasto / gastar. Errezu / errezatu=oración, rezo / rezar. Delibero / deliberatu=resolución, decisión / resolver, decidir. Erdeinu / erdeinatu=disgusto, desprecio / disgustar, despreciar. Pairu / pairatu=sufrimiento, dolor / sufrir, padecer. Manaiu / manaiatu=manejo / manejar. Zigilu / zigilatu=sello / sellar. Ordeñü / ordeñatü (ordeinu / ordeinatu)=testamento / testar, legar. Entsegu / entséatu=ensayo / ensayar o esfuerzo / esforzarse. Plegu / plegatu=pliego / plegar. Abio / abiatu=comienzo, salida / ponerse en movimiento, en marcha, partir. Uko / ukatu=renuncia, negación / negar. Ordenu / ordenatu=orden, ordenación / ordenar. Bermu / bermatu=apoyo / apoyar. Ekuru / ekuratu (ekhürü / ekhuratü)=tranquilo, quieto / cesar, pararse. Trabu / trabatu=estorbo / estorbar. Atakü / ataki (atakatü)=ataque / atacar. Finko / finkatu (tinko / tinkatu)=firme / afirmar. Kutsu / kutsatu=contagio / contagiar.

flexiones del modo indicativo. Personalmente hubiese optado por las flexiones navarras difundidas por nuestro gran Orixe (Nicolás Ormaetxea).

«Nahiz aita trenderazi»: en euskara batua diríamos «aita samurtu nahirik» (queriendo ablandar —conmover, enternecer— al padre). «Trenderazi» literalmente equivale a «samur-arazi», o sea, «hacer enternecer, conmover, ablandar». Se trata de un verbo factitivo formado con el sufijo «-erazi» (= -arazi). «Tendre» parece ser galicismo, proveniente de *attendrir* (ablandar, enternecer).

3. «Hari khausitü nahiz»: expresión en forma de dativo desconocido en el euskara occidental. «Khausitü» traduce Larrasquet: *contenter* (satisfacer, agradar), *plaire à* (agradar a)¹⁰. En eusk. batua diríamos: *Hura gozatu (atsegindu) nahirik*. «Benin» (=beinian), batua: *bainuen*.

4. «Agitzen zitadazüt»: me toca, me cae en suerte. La flexión «zitadazüt» corresponde a la conjugación alocutiva respetuosa que carecemos en guipuzcoano. Su equivalente en forma alocutiva familiar es *zaidak/n* y en forma indeterminada *zait*, o sea, *tokatzen zaidak/n*, *tokatzen zait*. Esta flexión es de triple dativo, no coincidiendo con Intxauspe (*zitazü*, p. 334) y Campiön (*zitazü*, p. 703), que son de un solo dativo. Existe además la forma intermedia de dos dativos *zitadazü*. Haritxelhar dice a este respecto: «Il suffirait *zitadazü*». Más exactamente se podría decir: il suffirait *zitazü* (sería suficiente *zitazü*), tal como puede verse en Intxauspe y Campiön. En cuanto a *agiü*, Haritxelhar traduce *échoir* (tocar, caer en suerte). *Gèze*, *arriver* (pasar, suceder), *Azkue*, acontecer. *Lhande*: *survenir*, *arriver* (ocurrir, pasar, suceder).

VII

1. «Destinatia» (destinatü-a): la destinada.

«Ükhen nian espatü» (izan nuen emaztetzat hartu): tomé por esposa (la destina por mi padre). Véase conjugación *nian*, estrofa VI.

2. «Zeitadala»: forma pleonástica de doble dativo correspon-

¹⁰ Le poète Pierre Topet dit Etchahun, p. 86, nota 10 (Ahaide delezius huntan). Lhande: «gagner les bonnes grâces de, complaire à, en faire au gré de..., contenter qq. un» (ganar las simpatías de, complacer a, dar satisfacción, agradar a alguno).

diente al batua *zidala* (flexión conjuntiva). A este respecto me corroboraba Jon Mirande: «En efecto, *zeitadala* es una forma pleonástica y *zeitala* hubiera sido suficiente (y esta forma, como tú dices, viene de *zereitala*, o sea, en labortano clásico *zerautala*). Pero como te dije, gusta mucho a los Zuberotarras dichas formas verbales pleonásticas, ya que en ellas sacan a relucir el dativo dos veces y, en ocasiones, hasta tres veces. Por ejemplo: *emaiten deitazü, deitadazü, deitadazüt*»¹⁷. Intxauspe conjuga así este conjuntivo: (V.B., pp. 236/237): *zenéitala/zenéitadala, zéitala/zéitadala, zenéitadela/zenéitaziela, zéitadela/zéitayela*.

«Primajia errendatü»: conceder el mayorazgo. Ni Lhande, ni Larrasquet, ni Gèze registran la voz «primajia». Haritxelhar traduce «le droit d'aïnesse, l'heritage» (el derecho de primogenitura, la herencia). Por otra parte Lhande-Basagaitz registra la variante «primügo» (más castiza sin duda alguna), traduciendo *droit d'aïnesse, qualité d'héritier par droit d'aïnesse* (derecho de primogenitura, cualidad de heredero por derecho de primogenitura) refiriéndose a varón, y «primago» refiriéndose a hembra.

3. «Ezagütia» (*ezagütü-a*): *ezagutua* (=conocido/a). «Kitatü»: «quitter, abandonner», según Lhande (dejar, abandonar).

4. «Eta beste maiterik zian bat ene phena gei hartü» (y para mí desdicha tomé otra que tenía su amante). Respecto al sentido de este verso, afirmaba —quizás demasiado impulsivamente— lo siguiente: «De este verso podemos deducir que la mujer de Etxahun (Graxi Pelento) tenía, según parece, relaciones con el mayorazgo de Hegiaphalia antes de casarse (con Pierre Topet) y que las relaciones posteriores no fueron sino una continuación»¹⁸. Ahora bien, con posterioridad he visto que Haritxelhar —más discretamente— apunta la misma sospecha. «Etxahun indica aquí que su mujer, cuando se casó con él, amaba a otro. ¿Era Hegiaphal? Es la primera vez que Etxahun hace alusión a esto»¹⁹. «Zian» (=zuan/zuen) en función de relativo. «Phena gei» podríamos traducir como causa de pena, de dolor, de sufrimiento (*gei/gai* = materia, objeto).

¹⁷ «Bai, "zeitadala" forma plonastiko bat da eta *zeitala* aski litzake (eta forma hau, diozun bezala, "zereitala"-tik dator, hots. lap. kl. "zerautala"). Binan, esan nizun bezala, asko gustatzen zaizkie Zuberotarrei delako aldiz forma pleonastikoak, haietan dativua bi aldiz, zenbaitetan hirur aldiz ere adierazten baitute. Adibidez: *emaiten deitazü = deitadazü = deitadazüt*» (E.B.G., p. 219, VII).

¹⁸ E. B.G., p. 219. Euskaraz: «Neurtitz hontatik ondorioa atera dezakegu, Etxahunen emazteak bazuela, inolaz ere, zer ikusirik ezkondu aurretik Hegiaphaliako mutilarekin eta gerokoa jarraipena besterik ez zela izan».

¹⁹ L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 255.

VIII

1. «Bi hilabetez egon niz presu ene emaztia gati». Respecto al contenido de este verso dice Haritxelhar: «¿Esta estancia de dos meses en prisión debe situarse antes del «affaire» Goihenetxe de Octubre de 1821? Etxahun no la ha mencionado en la *Canción de su vida* (Etxahunen bizitzia-aren khantoria). En lugar de *Bi hilabetez* donde es necesaria la contracción *bi-bi* para obtener un verso exacto, ¿no haría falta otra cosa? Dice bien en la estrofa 29 de la *Canción de su vida* que su mujer le había hecho detener después de su evasión, pero fue para permanecer bastante más de dos meses en prisión»²⁰.

2. «Xalanteki» (avec ses amants). Haritxelhar explica así su traducción en plural: «Larrasquet da la forma singular *xalantareki*, mientras que Oholegi y Sebastián Epherre dan la forma plural que nosotros hemos conservado a causa del verso de la estrofa 28 de la *Canción de la vida*: «Eta ene aizuak emaztiren ohin» (y mis vecinos en la cama de mi mujer)» (Ob. cit., p. 255). Es decir, que si damos crédito a Etxahun, su mujer tuvo varios amantes, aunque solamente se conozca uno por su nombre y apellido: Jean Hegiaphal.

«Etxen»: en casa, es decir, en la casa propia de uno, a diferencia de «etxi(a)n», en la casa concreta, distinta de la propia. En el primer caso es indeterminado y en el segundo determinado. Véase a este respecto «Belhaudiko bortian», comentario X-2, Cuadernos 3.º y 4.º de 1979 de este BOLETIN.

«Ni han nintzanez jelosi»: equivale a «ni etxen nintzanez jelosi» (han=etxen). ¡(Imaginaros) si yo allí (en casa) estaba celoso! Para entender bien este verso hay que sobrentender, según Haritxelhar, un verbo tal como *pentsa* (*ezazié*): pensad, figurad, imaginad. Nintzanez=ote nintzen. Larrasquet recoge la siguiente variante de este verso: «Hura xalantareki etxen; ni hañ nintzan jelosi!» (Aquella con el amante en casa; ¡yo estaba tan celoso!) Parece más auténtica la forma expuesta por Haritxelhar. Ahora bien, el vocablo «hañ» (=tan) de la versión de Larrasquet podría ser deformación de «han» (=allí) y en este caso la traducción sería: Aquella con el amante en casa; yo allí estaba celoso.

3. «Ber denboran ene anaiek (defautez) prozesa jüja-erazi (pendant ce temps mes frères firent juger le procès par défaut: por esta

²⁰ L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 255.

época mis hermanos hicieron fallar el proceso por incomparecencia). Respecto al sentido de este verso dice Haritzelhar: «Oholegi y Sebastián Epherre proponen el plural *anaiek* mientras que Larrasquet utiliza el singular *anaiak*. Nosotros no dudamos en adoptar la versión plural²¹. Dos veces, en efecto, en la *Canción de su vida*, Etxahun ha hecho alusión a procesos por él sostenidos contra su padre y sus hermanos de ambos sexos. No obstante emplea la palabra *haur* que cubre el conjunto de hermanos y hermanas, mientras que *anai* supone únicamente el parentesco masculino».

«El verso es demasiado largo —añade a continuación—. La supresión de la palabra *defautez* que nosotros hemos puesto entre paréntesis daría la medida exacta»²².

«Ber denboran»: expresión oriental. Occidental: *denbora berean*.

«Defautez»: Haritzelhar traduce «par défaut», o sea, *en rebeldía*. También Larrasquet traduce lo mismo, añadiendo que es «terme de droit» (término de derecho). Jon Mirande dice a este respecto: «Efectivamente, «defautez» equivale al francés «par défaut» y ésta es una expresión usada por los hombres de leyes, para dar a indicar, tal como has visto, «en ausencia del procesado». Estando Etxahun en prisión (creo que por haber pegado a su mujer), el hermano pleiteó sobre la propiedad de la casa, sin que Etxahun pudiera comparecer en la Audiencia»²³.

4. «En'hunaren juitü nahiz»: expresión oriental. En Vasconia occidental diríamos: *Neure onaz gozatu nahirik*. «Juitü»: galicismo procedente de *jouir*, gozar, disfrutar. Larrasquet: *Ene hunaren gozatiü nahiz*.

IX

1. «Erüsätia» (rusé=astuto): según Haritzelhar procede del bearnés *rusat*. En la versión de Larrasquet figura el término *maltzürra* común a todos los dialectos (*maltzur*).

²¹ No obstante hay que tener presente que en la estrofa IX dice: «En'anaie erüsätia, menjatü hitzaiket aski» (Astuto hermano mío te has vengado bastante de mí), donde hace alusión a un hermano y no a varios.

²² L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 255/256, Euskera, 1969-1970.

²³ E.B.G., p. 220, VIII. Euskaraz: "Defautez", bai, frantses "par défaut" da; eta hau lege-gizonen hizkuntzako esaera bat da, "en ausencia del procesado", ikusi duzun bezala. Etxahun presondegian zegoelarik (emaztea jo zuelako, uste dut), anaia auzitan ari izan zen etxearen gainean, Etxahun ezin ager zitekelarik».

«Menjatü» (=mendekatu): vengar. Advierte Haritzelhar que Etxahun, en la *Canción de su vida*, utiliza la variante *venjatü* (estrofa 25: «Eta aita venjatu (benjatü) aurrhideki bertan»). A este respecto hay que tener presente que en euskara hay cierta propensión a deslizarse de la «b» a la «m» (ambas labiales) o viceversa. Tenemos por una parte *mendebal/vendaval*, *mainu/mainatu* (baño/bañar/bañarse), *menturaz* (por ventura), *bendekatu/mendekatu* (vengar/vengarse), *Miarritze* (Biarritz), *Mermio* (Bermeo), *Mañueta*, calle de Iruña (Pamplona) «en que —según Irigarai— existió antiguamente una casa de baños»²⁴. Y por otra parte, *beza* (amenaza), *bedezi* (médico/médico), *bolu* (molino), en toponimia *borin*, de donde procede *Borinibar* (valle de los molinos), actual Bolibar²⁵; *Barin* (Marin), barrio de Eskoriatza, *Biranda* (Miranda/Mirande), caserío de Bar-koxe. Larrasquet, en vez de «menjatü» utiliza el verbo (en su forma de participio) «mendeki» que, a pesar de su procedencia latina, juntamente con su variante más extendida «mendekatu», su perfecta adaptación al genio del idioma es indiscutible. Respecto a la forma de participio «mendeki», dice Jon Mirande: «Efectivamente, «mendeki» es forma de participio (aditz-izena). Los suletinos (como quiera que somos puristas a nuestra manera) usamos algunas veces el castizo sufijo euskérico de participio en -i con verbos procedentes del latín o del romance (así como: *ezkapi=ezkapatu*), pero no así en los tiempos personales: podríamos decir *mendekatzen nitzaio*, como si el infinitivo fuera «mendekatü» (y también usamos esta forma de infinitivo, incluso más frecuentemente que «mendeki»). «Mendeki» no es *venganza*, aunque Lhande diga lo contrario; *venganza* es «mendekü» o «mendekio»; pero, *mendekü-a=mendekia* en nuestra fonética. De ahí el error de Lhande»²⁶.

«Hitzaiket»: en guipuzcoano carecemos de esta flexión de futuro. En presente, al suletino «hitzáit» corresponde «hatzait». En batua la forma presente y futuro son respectivamente «hatzait» y «hatzaidake». Intxauspe (V.B., p. 361) traduce *hi héltzen hitzáiket*: «Tu

²⁴ L. Mitxelena: Apellidos Vascos, tercera edición, p. 125.

²⁵ L. Mitxelena: Fonética Histórica Vasca, 2.ª edición, p. 268.

²⁶ E.B.G., p. 220. Euskaraz: «Bai, "mendeki" aditz-izena da. Zuberocraz (garbizaleak baigara gure maneraz...), batzuetan -i aditz-izen atzizki euskaldun jatorra latinetik edo romantzetik etorritako aditzekin ere erabiltzen dugu (hala nola: *ezkapi=ezkapatu*), baina ez aatik aldi pertsonaletan: *mendekatzen nitzaio*, esan genezake, infinitivua "mendekatu" balitz bezala eta infinitivu forma hau ere usatzen dugu, bai eta "mendeki" baino korrienteago da. "Mendeki" ez da *venganza*, Lhandek bestela esan arren; "*venganza*" da: "mendekü" edo "mendekio"; baina, *mendekü-a=mendekia* gure aboskeran; horrengatik Lhanderen hutsa».

arriveras à moi» (tu llegarás a donde mi) y *bi eskéntzen hitzáiket*: «Tu t'offriras à moi» (tu te ofrecerás a mi). En Larrasquet, en vez de «menjatü hitzaiket aski», se lee «aski hitzaiket mendeki».

2. «Eritajia»: galicismo procedente de *héritage* (herencia). En Larrasquet se lee la voz «ützitia» con el mismo significado. Lhande y Larrasquet traducen *ützite* en sus diccionarios respectivos: *legs* (*dons par testament*), legado, donación por testamento, y el mismo Larrasquet en la p. 86 de «Le poète P. T. dit Etchahun», nota 16: *héritage*.

«Orotan», según Mirande-Aiphasorho es «*leku orotan*, o sea, *partout*, en todas partes»; también es «aldi orotan»=*chaque foie, à toute occasion*. Aquí le corresponde el segundo sentido»²⁷.

3. «Xangriek»: galicismo procedente de *chagrin* (pena, pesadumbre, disgusto) en forma de sujeto activo plural. Dice Jon Mirande aclarando mis dudas al respecto: «*Xangri* procede del francés «chagrin» (o de una palabra pariente bearnesa). Quizás hay una metátesis de la letra *-n-*. De todas formas, «chancre» (chancro, úlcera corrosiva) no puede dar «xangri» según la fonética suletina»²⁸.

«Nie»: esta flexión corresponde a la conjugación alocutiva familiar, dirigiéndose a varón. Dirigiéndose a hembra sería *niñe*. Intxauspe (V.B., p. 205), conjuga: *nâik/nâiñ, nik/nin, nié/niñé*. Campión: tablas de hitano, Cuadro V. Guipuzcoano²⁹: *nauk/naun, natxiok/natxion, natxiotek/natxioten*. Las correspondientes respetuosas-indeterminadas en batua son: *nauzu, nau, (nauzue), naute*.

Respecto al contenido de esta estrofa dice Haritxelhar: «Etxahun se dirige a su hermano menor Juan. Juan Topet Etxahun, casado el 14 de Octubre de 1823 con María Belxun³⁰ ha comprado entre 1821 y 1825, mientras Etxahun estaba en prisión, a todos sus tíos y tías las partes que les correspondían de la sucesión de Pedro Topet

²⁷ «Orotan, esan nahi du: "leku orotan" edo *partout, en todas partes*; bai eta "aldi orotan"=*chaque fois, à toute occasion*. Hemen bigarren zentzua dagokio» (E.B.G., 221 p.).

²⁸ E.B.G., p. 221. Euskaraz: «*Xangri*, frantses "chagrin"etik dator (edo biarnes hitz askazitik) dudarik batere gabe. Beharbada *-n-*aren methatesis bat ba dago. Dena dela, "chancre"-k ezin dezake, zub. fonetikaren arauera, *xangri eman*».

²⁹ Téngase presente que el batua carece todavía de las formas de «hitano».

³⁰ Hay que tener presente que la mujer de Pedro Topet, el padrino, se llamaba también María Belxun, pero según Haritxelhar, aunque coincidían en el nombre y apellido, eran dos personas distintas, lo que no excluye un posible parentesco entre ambas.

el padrino. De esta forma se ha hecho dueño de Topetia, lo que Etxahun no le perdonó jamás. Así se explica el segundo verso que hace alusión a la sucesión del padrino»³¹.

X

1. «Ene seme nik primütia»: Haritxelhar traduce: «Mon fils dont j'ai fait mon héritier» (mi hijo a quien he hecho mi heredero). En efecto, «primutu», según Lhande-Basagaitz, es «établir héritier» (establecer heredero). Larrasquet: «*Primüt*=établir comme héritier un fils» (diccionario). En cuanto al contenido de esta frase, dice Haritxelhar: «Se trata de José Topet Etxahun, segundo hijo de la familia compuesta por Pedro Topet y Engracia Pelento»³².

«Egin deitak traditzia»: me has traicionado (lit. *me has hecho traición*). Respecto a la flexión *deitak* (batua *didak*) dice Jon Mirande en contestación a mis sugerencias: «Efectivamente, *dereitak* es la forma auténtica. Pero en nuestro dialecto la «r» suave se ha perdido (salvo en raras excepciones, para rehuir a las ambigüedades, así como *hura*=el agua; *hua*=aqué). Creo que esa pérdida no es tan antigua; Gavel dice que hace 50 años los ancianos lo pronunciaban, por lo menos en Basaburua; pero ahora, incluso en esta comarca ha desaparecido. Sin embargo, el pueblo sabe perfectamente que antes se pronunciaba y los que saben escribir euskara lo usan a menudo (¿quizás porque aún se escribe en los catecismos, devocionarios y revistas?)»³³. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conju-

³¹ L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 256, «Euskera», 1969-70.

³² En euskara suletino: Petiri Topet y Graxi Pelento. En francés: Pierre Topet y Engrâce Pelento. En realidad no es el segundo sino el tercero, pero como quiera que la hermana mayor murió al mes y medio de su nacimiento (a la que siguió otra hermana, casada en su día con un tal Oholegi), Haritxelhar le considera segundo. Desde luego, es el primer varón del enlace Petiri Topet-Graxi Pelento y, según se desprende de un documento de la época, su hijo predilecto: «Le dit Topet Etchahun a fait cette donation (de la propiedad de Etxahunia) pour donner à son dit fils des preuves de son affection particulière et parce que telle est d'ailleurs sa volonté bien expresse». (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 257).

³³ E.B.G., p. 221. Euskaraz: «*Dereitak* da, bai, forma jatorra. Baina gure euskalkian "r" bakuna galdu da (salbu eta kasu gutxi batzuetan, ambiguitateari itzur egiteko, hala nola *hura*=el agua; *hua*=aqué). Uste dut galtze hori ez dela hain zaharra; Gavelek dio nonbait, orain dela 50 bat urte zaharrek oguzten zutela; halarik ere populuak ba daki, bai, lehenago ahoskatzen zela eta euskera idazten dakitenek askotan erabiltzen dute (beharbada, katiximan, meza-liburuetan, kasetetan orain ere idazten delako?»).

ga: *déitak/déitadak, ditak, ditaye* (Campión: Cadro V). Guipuzcoano: *didak, zidak, zidatek*.

2. «En'anaiak zeitadarian kita-erazi Frantzia» (cuando mi hermano me hizo abandonar Francia). En el texto de Larrasquet es: *Anaik zeitadarian ützi-erazi Frantzia*, cuyo primer hemistiquio es irregular, ya que consta de siete sílabas en vez de nueve. Respecto al extraño uso de «anaik» por *anaiak*, dice Jon Mirande: «A mí también me parece extraña dicha forma. En el euskalki que yo conozco, se declina así esta palabra: sin artículo, *anáie*; pero esa -e se pierde cuando la palabra es determinada, como si el núcleo de la misma fuera *anai* (como en vuestro euskara, y la última sílaba acentuada). Por lo tanto, nominativo singular: *anáia*; activo singular: *anáiak*; nominativo plural: *anáiak*; activo plural: *anáiek*. Pero me consta que en vocablos oxítonos (es decir, en los que recae el acento en la última sílaba) y cuando la última sílaba es un diptongo o una vocal (en las palabras tomadas del francés sucede que la última sílaba sea una vocal acentuada), no todos los suletinos recurren al mismo uso: nosotros *metro* + *an* hacemos *metroín*; *zinema* + *an*, *zinemaín*; pero otros (por ejemplo los Peillen; pero también varios Pettarres, por ejemplo una prima mía de Garindañe) dicen: *metróian*, *zinemáian*, etc. Creo que al decir nosotros *metroín* por tendencia a la brevedad, hacemos el mismo uso que cuando Etxahun dice *anáik*. Por lo tanto, la forma de Etxahun no es nada «clásica», claro está, pero no puedo negar que sea euskaldun; nos muestra la palabra fonéticamente más erosionada que en otras partes. Nada más»⁸⁴.

«Zeitadarian» (zeitadan-ian): equivalente al batua «zidan-ean». «Zeitadarian kita-erazi» = cuando me hizo abandonar. Intxauspe (V.B., pp. 230/231) conjuga: *zenéitan/zenéitadan, zéitan/zéitadan, zenéita-*

⁸⁴ E.B.G., p. 222. Euskaraz: «*Anaik*: eni ere bitxi zait forma hori. Nik dakidan euskalkian honela deklinatzen da hitz hau: artikulurik gabe *anáie*; bainan -e hori galtzen da hitza mugaturik denean, hitz-erroa *anai* balitz bezala, (zuen euskeraz bezala, eta azken silaba azentuduna); beraz, nominativu singular: *anáia*; aktivu singular: *anáiak*; nominativu plural: *anáiak*; aktivu plural: *anáiek*. Bainan ba dakit hitz oxytonoetan (hau da azken silaban azentua dakartenak), eta azken silaba diptongo bat denean, edo vokal bat (frantzesetik jesandako hitzetan gertatzen da azkenengo silaba vokal azentudun bat izatea), Zuberotarrek oroek ez dutela usantza berdina: guk *metro* + *an* → *metroín*; *zinema* + *an* → *zinemaín*; bainan beste batzuek (Peillendarrek esate baterako; bainan bai Pettar zenbaitek ere, adibidez Garindañeko ene lengusíña batek) esaten dute: *metróian*, *zinemáian*, etc. Uste dut guk *metroín* esatean, labur-míñez, ber usantza segitzen dugula Etxahunek *anáik* esaten duenean bezala. Beraz, Etxahunen forma ez da batere "klassikoa", jakiña, bainan euskalduna dela ez dut ukatuko; hitza higiturikago aurkezten digu, fonetikaren aldetik, beste tokietan baino. Besterik ez».

yen/zenéitazien, zéitayen/zéitaden. Batua: zenidan, zidan, zenidaten, zidaten. Como se ve, Etxahun usa flexión de doble dativo.

Con referencia al contenido de este verso dice Haritzelhar: «Se trata del asunto de falsificación de escritura pública del 21 de Julio de 1841, que no será descubierto hasta Septiembre de 1842. Por denuncia de Juan Topet Etxahun, el asunto es puesto en manos de la justicia. Etxahun y su cómplice Joannes Ihitsar huyen a España»³⁵.

3. «Adixkidez libreraz nentzan egin neian bilaiztia». Haritzelhar traduce: «Je m'étais dépouillé en ta faveur pour que tu me fisses libérer par des amis» (yo me despojé en tu favor para que me hicieras liberar por medio de los amigos). Respecto a «egin neian bilaiztia», véase su traducción gramatical en el análisis que a continuación hacemos de la flexión «neian». Referente a la expresión «Adixkidez» (lit., por los amigos) dice el Sr. Haritzelhar: «¿Quienes eran estos amigos? ¿Los señores Deffis y d'Andurain? No lo sabemos» (Ob. cit., p. 257). En cuanto al sentido general del verso dice a continuación: «Etxahun hace aquí alusión a los hechos que hemos mencionado (acta del 22 de Agosto de 1842) a la cual hay que añadir la del 17 de Septiembre de 1842 donde Etxahun, antes de huir a España, establece a su hijo como su mandatario especial» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 257).

«Nentzan» (= nintzakan/nintzaan): de donde «libreraz nentzan» = para que tu me libraras. Intxauspe (V.B., p. 272) en vez de esta forma da *nentzayán* (m), *nentzañán* (f). Campión (Cuadro V, tratamiento familiar transitivo) *nentzayan* (m), *nentzaña* (f). Jon Mirande me decía a este respecto: «Comprendo bien que el verso tercero te haya causado quebraderos de cabeza, no pudiendo entenderlo, ya que el autor usa aquí una sintaxis bastante complicada. Pero también aquí me parece un euskara adecuado. Primeramente hay que entender que el sujeto de la flexión *nentzán* es el hijo de Etxahun; y el objeto el mismo Etxahun. Esa forma de subjuntivo es acentuada y procede de *nentzakan*. Por lo tanto, la estrofa la entiendo así: Adixkidez (=gure adiskideen bitartez) nahiz (=nik nahi nuelarik) libreraz *nentzan* (hik ni), egin (nuen nik) nihauren bilaiztia...»³⁶. Etxahun quiere decir ciertamente que cedió a su hijo sus bienes, para que

³⁵ L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 257, Euskera 1969-70.

³⁶ Téngase presente que Mirande ha efectuado su traducción guipuzcoana del texto de Larrasquet, que dice: «Adixkidez nahiz libreraz nentzan, egin nihauren bilaiztia» (queriendo me liberases por mediación de las amistades, hice mi propio despojo).

éste, agradecido, convenciese a los amigos de Etxahun, haciendo las gestiones necesarias para liberar a su padre de la cárcel»⁸⁷.

«Egin neian»: Intxauspe distingue (V.B., p. 229) la forma de complemento directo *nián* o *niyán* del complemento indirecto *néyan* o *néiyan*. En el verso Etxahuniano, por el sentido es complemento directo, pero morfológicamente corresponde indudablemente al indirecto. Valiéndonos de un símil guipuzcoano para su mejor entendimiento, la diferencia es la siguiente: *nik egin nian etxea* (=nik egin nuen etxea), yo hice la casa; *nik eman nian etxea hiri* (=nik eman nizun etxea zuri), yo te di la casa a ti. Como puede verse en ambos casos en guipuzcoano se usa la misma flexión: *nian* (gramaticalmente: *nikan*). Pero no sucede lo mismo con el suletino que en el primer caso usa *nián* y en el segundo *neyán*. Por lo tanto, la frase suletina «*egin neian bilaiztia*» significa gramaticalmente: te hice el despojo; es decir, que Etxahun hace el despojo a su hijo, o sea, lo contrario de la traducción de Haritzelhar en la que el despojado es el propio Etxahun. La traducción del Sr. Haritzelhar sería exacta si el verso Etxahuniano fuera: *Adixkidez libreraz nentzan egin NIAN bilaiztia*. Ahora bien, el sentido que da Haritzelhar al verso coincide con la variante de Larrasquet (*egin nibauren bilaiztia*), por lo que no hay duda que el despojado es Etxahun y no su hijo. En consecuencia hay que pensar que la flexión *neian* está mal usada en este caso y que la forma auténtica usada por Etxahun sería *nián* que con el tiempo se ha degenerado en *neián*, deformando el sentido del verso. A pesar de que no tenía dudas al respecto, para mayor seguridad, solicité su opinión al Sr. Peillen, quien me contestó que el significado es «yo te hice el despojo a tí=yo te despojé. No como traduce Haritzelhar» (Ez haritzelharrek itzultzen duen gisan).

«Bilaiztia»: *murriztea, soiltzea, biloiztea, larrutzea, lumatzea*. En forma nominalizada: *bilaizte* (acto de despojar). Lhande traduce «dépouiller» (despojar). Larrasquet (Le poète P.T., p. 86, nota 18): «se dépouiller, se déshabiller» (despojarse, desnudarse). En realidad, como

⁸⁷ E.B.G., p. 223. Euskaraz: «Ongi komprentitzen dut hirugarren neurtitzak burukomin eman dizula ezin ulertuz, syntaxis piska bat korapilotsua baitarabil hemen egileak. Baina hemen ere, euskera egokia irudi zait. Lehenik aditu behar da *nentzán* adizkeraren subjektua Etxahunen semea dela; eta objektua Etxahun bera. Subjuntivo forma hori azken silaban azentatua da, eta *nentzakan*-etik dator. Beraz, neurtitza honela ulertzen dut nik: «Adixkideez (=gure adiskideen bitartez) nahiz (=nik nahi nuelarik) libra eraz nentzan (hik ni), egin (nuen nik) nahauren bilaiztia...» Etxahunek esan nahi du baike semeari bere ontasunak zeditu zizkiola, semeak esker-ordainez Etxahundarren adiskideak konventzi zitzantzat urrats zenbait emateko Etxahun presondegitik libra erazteko».

indica Azkue, *bilaizi* es despojar y *bilaizte*, acto de despojar, desnudar.

4. «Hen ixilik» (haien isilik): sin que ellos se enteraran.

XI

1. «Musde Deffis»: «M. Deffis presidente del Tribunal de primera instancia de Donaphaleu (Saint-Palais): Etxahun le ha mencionado en la *Canción de su vida* (estrofa 48) así como en el poema que le dedicó en 1828» (Haritzelhar: Le Poète P.T.E., p. 258). En Larrasquet figura la forma deformada *Düfis*, o sea, Musde *Düfis*. Respecto a este apellido dice Jon Mirande: «*Düfis* y *Defis* no son ciertamente apellidos vascos. Mi conocimiento del bearnés es muy limitado, pero a pesar de ello no creo que corresponden a dicho idioma. El auténtico bearnés desconoce el sonido «f» (el latín «f» ha dado «h», así como *filiu(m)* → *bilh*; *femina* → *hemme*, etc.). Yo creo que estos nombres proceden de otro dialecto francés, bien del norte o del sur. A lo mejor *dufis*=*dufils* (del hijo), ya que la «l» no se pronuncia en dicho vocablo. *Dufils*, *Dufy*, etc. son conocidos apellidos franceses. *Defis* en cambio no sé lo que podrá significar (en onomástica no tengo grandes conocimientos); *défis*=desafío en francés, pero no creo que en apellidos personales pueda tener este sentido. Quizás sea *Desfils* (de los hijos) (???)»²⁸.

«Musd'Ündüreïn»: «Un miembro de la familia d'Andurain de Maytie que reside en el palacio de Mauleón. Es seguramente Clément d'Andurain de Maytie que fue subprefecto de Mauleón a partir de 1840» (Haritzelhar: Ob. cit., p. 258, revista Euskera 1969/70).

2. «Galdürik nintzan enialakoz semiak zian deseïna»: «J'étais perdu parce que je n'avais pas le même dessein que mon fils» (yo estaba perdido porque no tenía el mismo propósito que mi hijo), traduce Haritzelhar. La variante de Larrasquet dice: «Galdürik niz

²⁸ «*Dufis* eta *Defis* ez dira segurki euskal deiturak. Ene biarnesaren jakitea oso mugatua da bainan ala ere ez dut uste hizkuntza hortatikoak direla. Biarnes jatorrak ez du "f" so(i)nua ezagutzen (latin "f" → "h" eman du, hala nola *filiu(m)* → *bilh*; *femina* → *hemme*, etc). Nik uste, izen hok beste frantzes dialekto batetik datoz, ipar- edo hego-aldekoa. Beharbada *dufis*=*dufils* ("l" ez baita oguzten hitz hortan). *Dufils*, *Dufy*, etc. frantzes deitura ezagutuak dira. *Defis*, aldiz, ez dakit zer esan nahi lukean (onomastikan ez naiz jakintsun haundia); *défis*=desafío frantzesez, bainan ez dut uste jende-deitura batetan zentzu hau euki dezakenik. Beharbada =Desfils (???)».

enialakoz semiareki nin deseña». Respecto a esta variante, un tanto oscura, dice Jon Mirande: «El sentido no se ve claro (eso sucede muchas veces cuando Etxahun usa voces extrañas al idioma, como el francés o bearnés: quizás el pueblo de aquella época no sabía lo suficientemente bien lo que querían expresar; «deseñ» es el francés «dessein», sin duda alguna, y significa *egingai* (lo que está por hacerse, lo que se tiene intención de hacer, o sea, proyecto, idea, propósito, diseño); pero yo también entiendo como tú el verso: estoy perdido porque no efectué, no realicé, el propósito que tenía respecto a mi hijo. «Semireki» es *semearakin*, abreviado (la forma plural *semeeikin* pronunciaríamos «semeki(n)»). Pero en los dos últimos versos (Zien letera eraman *baleitade* Paueko jaun-jüjen gana, / Li-bratüren zien bere aita, bizia zor *zieiona*) habla en plural como si tuviera más de un hijo (o criatura?): «ba leitadé», «zor zieiona». Es verdad que algunas veces el pensamiento de Etxahun vuela más rápido que la lógica de la gramática. Pero quizás en el euskalki de Etxahun «*semeeikin*» daba «*semiekin*», en vez de «*semekin*»; y luego los editores han introducido una *-r* indebidamente, para rehuir al hiato (así como cuando «juan» (derivación de *joan*) se escribe «*juran*»)»³⁹. En la versión de Haritzelhar se habla de un solo hijo, por lo que el problema planteado por Mirande no existe.

«Enialakoz» (ez nialakoz): ez nuelakoz, ez nuelako, ez nualako. También en estas variantes negativas el pueblo hace la misma contracción que en Zuberoa, pronunciando «enuelakoz», «enuelako», «enualako» y aún «enulakoz», «enulako».

«Zian» (zuèn): flexión de relativo. Intxauspe no desarrolla la forma «*règie exquisite*» de pretérito que sin duda variará en la acentuación de la «*forme capitale*». Estas son: *nian*, *bïan*, *zünian*, *zïan*, *günian*, *zünïen*, *ziën* (Verbe Basque, p. 229).

³⁹ E. B. G., p. 224. Euskaraz: «Esan-gura ez da ongi ageri (hori gertatzen da askotan Etxahunek arrotz hitzak —frantzes edo biarnes— erabiltzen dituenan: beharbada orduko populuak ez zekien sobera zer esan nahi zuten; "deseñ" frantzes "dessein" da, dudarik gabe eta *egingai* esan nahi du; nik ere ordea zuk bezala entenditzen dut neurtitza: galdurik naiz ez nuelakotz egindu, errealizatu, *semearakin* nuen *egingaia*. *Semirekin* *semearakin* da laburturik (*semeeikin* "semeki(n)" oguziren genduke). Bainan azkenengo bi neurtitzetan seme (edo haur?) bat baino gehiago ba litu bezala mintzo da, pluralean: "ba leitadé", "zor zieiona". Egia da zenbait aldiz Etxahunen pentsamendua gramatikaren lojika baino bizkorrago dabilela. Baina beharbada Etxahunen euskalkian "semeeikin" → "semiekin" ematen zuen, "semekin" ordez; eta gero argitaltzalkek *-r* bat ezarri dute, zuzenik gabe, hiatoari itzur egiteko (hala nola *jun* -joan-, *jurán* idazten denean)».

3. «Zien leterak» (zuen gutunak, eskutitzak): vuestras cartas.

«Eraman baleizt» (= eramam balizkit). Si me las hubiera llevado. Esta flexión verbal no coincide con Intxauspe, ya que para este autor el presente caso es *balitzat*. He aquí su conjugación (V.B., pp. 274/275/276): *Bazinitzat, balitzat, bazinitzade, balitzade* (Suppositif ou conditionné). Batua: *bazenizkit, balizkit, bazenizkidate, balizkidate*. En cambio, según la flexión de Etxahun parece que la conjugación debería ser: *bazeneizt, baleizt, bazeneiztaie, baleiztaie*. Txomin Peillen me dice a este respecto que Intxauspe es conservador y que frecuentemente usa flexiones de finales del siglo XVIII, pero que las formas actuales son del tipo de BALEIZT (Intxauspe kontserbatzailea da eta batzutan hemezortzigarren mende azkeneko aditz formak ematen ditu... Oraiko aditz formak dira BALEIZT idurikoak). Jon Mirande, analizando la flexión «baleitade» de la versión de Larrasquet (Zien letera eramam baleitade Pau-eko jaun jüjen gana), dice: «*Ba leitade* no es *ba lit* (a éste corresponde *ba leit*, procedente de *ba lereit*); es el plural *ba lidate*. Tiene un solo dativo: *-t*; *-de* es un sufijo de sujeto plural, como «*dira-de*», «*gira-de*», aunque en estas últimas formas sea pleonástico. Por lo tanto, creo que Etxahun habla aquí de varios hijos o niños»⁴⁰.

4. «Libratzen ZIAN bere aita» (libratuko zuen bere aita): hubiese liberado a su padre. Dice Haritzelhar: «Imparfait à sens d'éventuel passé» y traduce «Il faisait libérer son père». En Larrasquet: «Libratüren ZIEN bere aita» (libratuko zuten beren aita). Dice Jon Mirande: «zien» es plural (=zuten). «Zuen»=*zian (zin)*, siempre (E.B.G., p. 224). «Bere»=*beren*, en Zuberoa (Camiñon, Gramática, p. 165).

«Zeriona» (ziona): flexión de relativo. «Zereion» es la forma originaria de la flexión actual *zéyon* (zion), «él a él» (Intxauspe, V.B., p. 230). En la versión de Larrasquet «zieiona» (ziotena), «ellos a él». En Intxauspe esta flexión es «zéyoen»(a). A este respecto dice Jon Mirande: «*Zieion* es, sin duda alguna, «ellos a él», es decir, vuestro *zioten*. La forma *zeyuen* que da Camiñon, no he oído nunca; quizás sea una forma inventada por los gramáticos a causa de la regularidad. Pero en mi euskalki diríamos *zeien - zeen - zen* para los siguientes

⁴⁰ E. B. G., p. 224. Euskaraz: «*Ba leitadé* ez da «*ba lit*» (hau: *baleit* da ← *ba lereit*) bainan pluralean dago «*ba lidate*»; dativo bat bakarra dauka: *-t*; *-de* sujeto pluralaren atzizki bat da (hala nola *dira-de, gira-de*, azken forma hauetan pleonastiko den arren). Uste dut beraz hemen seme —edo haur— askoz mintzo dela Etxahun eta gañera «zien» plurala da (zuten); zuen=*zian (zin)*, beti».

casos: 1.º ellos a él; 2.º él a ellos; 3.º ellos a ellos. En semejantes formas de dativo han ocurrido, por desgracia, muchas confusiones en el habla popular. No sé desde cuando datan, pero son muy corrientes»⁴¹.

Respecto al contenido de este verso dice Haritzelhar: Etxahun lanza aquí una grave acusación contra su hijo, en la cual no se pueden comprobar los fundamentos. Parece poco probable que una intervención de los señores Deffis y Andurain hubiese podido cambiar el curso de los cosas ante la Audiencia de Pau» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 258, «Euskera», 1969/70).

XII

1. «Balie» (= balute): si hubieran. Intxauspe, bajo la denominación de «suppositif ou conditionné» (V.B., p. 277) conjuga así: *bánü, bábü/bazúnü, bálü, bagúnü, bazünite, balie*. Batua: *banu, babu/bazenu, balu, bagenu, bazenute, balute*.

«Jakintü»: curioso caso de doble característica de participio, semejante a *izandu* (= izan/izatu) y *egondu* (= egon/egotu). Larrasquet traduce: (Ob. cit., p. 86, nota 21) «parvenir à savoir (llegar a saber). Lhande-Basagaitz (*jakindu*): «apprendre» (saber, enterarse).

2. «Nun etzien ene etxaltia frauderiaz akesitü»: Haritzelhar traduce: «De sorte que l'on n'eût pas aquis ma propriété par fraude». Incluyendo el verso primero para completar la idea, traduciría así al castellano: Si los señores jueces de Pau hubieran sabido juzgarme de manera que no se hubiese adquirido mi propiedad por fraude. Txomin Peillen está de acuerdo con esta traducción. «Ondo itzulia» me dice en su carta del 18-1-82. La frase en cuestión queda oscura para los euskoparlantes peninsulares por la forma negativa en que está expresada. A este respecto dice Haritzelhar que «nun etzien» equivale a «nun ere zien» (non ere zuten). Este concepto expresáramos, aproximadamente, de la siguiente forma en guipuzcoano: *Izan ere, ene etxaldea lapurretaz baitzuten berenganatu*. La forma

⁴¹ E. B. G., p. 225. Texto original euskérico: «*Zieiona: esan nahi du batere dudarik gabe "ellos a él", hau da, zuen zioten*. Campionek eman forma *zeyuen* ez dut nik sekula entzun; beharbada gramatikariek asmatu forma bat da, erregularitatea gatik. Baina ene euskalkian *zeien — zeen — zen* esango genduke haueik adierazteko: 1.º ellos a él; 2.º él a ellos; 3.º ellos a ellos... Horrelako adizkera dativuetan nahaskeria asko gertatu dira herri-mintzairan, zorritzarez. Ez dakit noizkoak diren, baina oso korrienteak dira».

afirmativa propuesta por Haritzelhar sería: «Nun ere zien ene etxaltia frauderiaz akositü».

«Akesitü» (adquirir): parece forma derivada del participio francés *acquis*, ya que es imposible su derivación de »acquérir» (adquirir). Quizás sea de origen bearnés.

3. «Enündia (ez nündia) kundeneraziren» (ez nindu(k)an kondenaaraziko): no me harías condenar. Tal como me confirma Peillen, Etxahun se dirige aquí a su hermano. Intxauspe (V.B., p. 232) conjuga: *nündüyán/nündián, nindián, nindiéyan*. Campión (Cuadro V): *nündia, nindia, nindieya*. Como podrá observarse la flexión Etxahuniana coincide con Campión, pero no así con Intxauspe. Las flexiones alocutivas familiares correspondientes en guipuzcoano son: *nindukan, nintxiokan, nintxiotekan*.

«Semik ni traditü»: el hijo me ha traicionado. «Semik»: contracción de *semiak*.

4. «Kundenerazi nai» (kondenaarazi nau): (pero el hijo) me ha hecho condenar. Intxauspe (V.B., p. 205) conjuga: *náizü, nái, náizie, náye*. Campión, p. 499. Batua: *nauzu, nau, nauzue, naute*.

«Nahiz hunaren juitü»: los euskaldunes occidentales diríamos: *nəbirik (nere) onaz gozatu*, valiéndonos del sufijo instrumental -z (onaz) en vez del posesivo -ren (hunaren). «Juitü» es sin duda un galicismo derivado de *jouir* (gozar, disfrutar).

XIII

1. «Igorri naizü herriti»: «alusión a su salida para España el 17 de Septiembre de 1842» (Haritzelhar, ob. cit., p. 259). Occidental: *bidali nauzu herritik*.

2. «Eni ebatsi etxaltian den anaiaren ihesi»: «El hermano es Juan Topet Etxahun, el dueño de Topetia» (Haritzelhar, ob. cit., p. 259). «Etxaltian=etxalte-an». Azkue y Lhande (*etxalte*): «*maison dont on est le propriétaire*» (casa de la cual se es propietario, casa propia). Larrasquet: «*Etxalte, propriété rurale*». La variante «etxalde», común al resto de los dialectos, define Azkue: «casa de aldea, hacienda propia» y Lhande-Basagaitz: «*propriété, domaine rural. Etxalde bazkarrik bada herri huntan, il y a des forts domaines, propriétés, dans cette commune*».

3. «Ene semik ez nahi hazi, nik hari eman huneti»: «alusión al

acta de donación del 22 de Agosto de 1842 señalado más arriba» (X-3), dice Haritxelhar (Ob. cit, p. 259). Queda sobrentendido el elemento fundamental «a mí». Por lo tanto, literalmente es «no queriendo mi hijo alimentar», aunque debe sobrentenderse «no queriendo mi hijo alimentarme». Es decir, que la frase completa sería «ene semik ez nahi ni hazi» o bien «ene semik ez nai (nau) hazi nahi». «Semik», contracción de *semiak*.

4. «Amuinan bizi» (vivir de la limosna). Literalmente «vivir en la limosna». En Larrasquet se lee: «bizi amuinati», vivir de la limosna, por la limosna o procedente de la limosna. Ahora bien, creo que la forma más correcta sería «amuinaz bizi», lit. vivir de la limosna (sufijo -z, medio, manera).

XIV

En esta estrofa, como indica el Sr. Haritxelhar, Etxahun se dirige a su hijo en lenguaje alocutivo familiar.

1. «Bi urte igaran ditiat Españan pelegrin gisa» (he pasado dos años en España de peregrino): acerta del contenido de este verso dice Haritxelhar: «Los dos años de «peregrinación» en España van de Septiembre 1842 al invierno 1844-45. A su retorno Etxahun se presenta ante la Audiencia vestido de peregrino» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 259). Obsérvese que Haritxelhar escribe «peregrinación» entrecomillado, ya que nuestro bardo se fugó del estado francés al español huyendo de la justicia francesa por querrela presentada por su hermano Juan).

«Ditiat» (guip. *dizkiat*): tanto en esta versión, como en las restantes citadas por el Sr. Haritxelhar, se usa flexión pluralizada acompañando a numeral, es decir: *ditiat*, *tiat*, o *tit* (estas dos últimas contracciones de la primera). Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *ditiát*, *dútük*, *ditik*, *ditiágü*, *ditié*. Campión (Apéndice, Cuadro V).

2. «Deüseren»: según Haritxelhar, forma posesiva resultante de *deus ere*. Oholegi usa la forma de genitivo-posesivo *deüsen* (deüs-en). Larrasquet y Sebastián Epherre sencillamente *deüs*. Acerca de la expresión «biziaren bilha» dice Larrasquet: (Le poète P. T. dit E., p. 86, nota 24): «Expression souletine signifiant *biziaren bilhatzeko*, pour acquérir la vie de tous les jours» (expresión suletina significando *biziaren bilhatzeko*, para hacer frente a la vida diaria). La expresión oriental *biziaren bilhatzeko* equivale a la occidental *bizia bila-*

tzeko. Respecto al contenido de los dos primeros versos de esta estrofa —*Bi urthe igaran ditiat Españan pelegrí gisa, / Hire ganik deüseren ezin ükbenez biziaren bilha*— dice el Sr. Haritzelhar: «Etxahun acusa a su hijo de no darle nada, por lo que se ve obligado a marchar en peregrinación para ganar su vida. Nosotros sabemos que no hay nada de eso y que Etxahun tuvo que huir de la justicia francesa» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 259).

3. «Sokhorri galthoz»: solicitando socorro.

«Jin nük» (hiri): he acudido a tí (batua: *etorri nauk*). Gramaticalmente es más correcta la flexión de dativo usada en la versión de Larrasquet: *jin nitzaik* (batua: *etorri natzaik*), te he venido, o sea, he venido donde tí.

«Ezin ebilila» «de «ebili»=andar): «La expresión *ezin ebilila* —dice Haritzelhar— (no pudiendo andar más) tiene el mismo valor que la miseria total» (Ob. cit., p. 260). Larrasquet y otras versiones dan «ezin bestila» (bestiala=beste-ala). Larrasquet traduce «à toute extrémité», es decir, llegado al extremo de la miseria. La traducción literal al batua sería «ezin bestera»: *heldürrik ezin bestila*=*heldurik ezin bestera*. Sabemos que el sufijo suletino *-ala* corresponde al batua *-ra*: *mendiala* (contraído *mendila*)=*mendira*. El modismo «ezin ebilila», en guipuzcoano más bien que «ezin ibilira» diríamos «heldurik ezin egonera», «ezin irauñera», «ezin bizira», «ezin gehiagora»...

4. «Hik igorri»: *hik igorri nük* (=hik *bidali nauk*). La flexión verbal queda sobrentendida.

«Etxerik»: *etxetik*. *Gèze*, en nombres comunes hace *-tik*: *zelütik, lürretik, gerrenetik...* y en nombres propios *-rik*: *Máulerik, Bayunárik* (Grammaire Basque, pp. 12/21). En cuanto al vocablo *etxe* indica (pp. 22/23): «La palabra *etxe*, casa, se declina en todos los casos del indefinido y del definido como *aretxe* (ternero); pero cuando alguno emplea esta palabra para designar su propia casa, fr. *chez soi*, se usan en ciertos casos, desinencias de nombres propios; así se dirá: *etxen da*, está en casa; *etxera* y *etxerat joan da*, ha ido a casa; *etxerik elkhi da*, ha salido de casa. Sin embargo se puede muy bien decir, y se dice también: *etxian da, etxiala joan da, etxetik elkhi da*».

«Enila» (eniála): *ez niála*. Corresponde a *nuala/nuela*. También el pueblo guipuzcoano contrae las formas negativas *enuála* y *enuela* en *enula*, derivados de *ez nuala/nuela*.

Respecto al contenido de este verso —*Hik igorri ene etxerik*

erranik han deüs enila— dice Haritzelhar: «El 21 de Febrero de 1845 tuvo lugar la venta por expropiación forzosa de la propiedad de Etxahunia que fue comprada por José, el hijo del poeta» (L'oeuvre, p. 260).

XV

1. «Bi hilabete igaran tiat sabaietan hotzez ikara»: «Los dos meses son probablemente los del invierno 1844-45, antes de su detención» (Haritzelhar, ob. cit., p. 260).

«Hilabete»: caída de la letra «h» en su segundo componente «bethe» por incompatibilidad de dos «h»s en una palabra. Véase lo que dice a este respecto en «Musde Tiraz», comentario III, en este BOLETIN, p. 301, 1980.

«Tiat»: contracción de «ditiat», guip. *dizkiat*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *ditiát, dútiük, ditík, ditiágü, ditié* (la «u» acentuada léase «ü»). Guip.: *dizkiat, dituk, dizkik, dizkiagu, dizkitek*.

2. «Ezpenündia» (*ez beit-nündia*): en *batua ez baininduan* (= *ez bait nindukan*). Intxauspe (V.B., pp. 232/233) conjuga: *nündüyan/nündián, nindián, nindieyan*. De estas tres flexiones solamente la primera posee la flexión causal-explicativa, «forme incidente» en Intxauspe, que figura bajo las dos formas siguientes: *benündüyan/be-nündián* (p. 243). Este autor no coincide con la forma Etxahuniana. Sí, en cambio, Campión: *nündia, nindia, nindieya*. (Apéndice, Cuadro V). Guipuzcoano: *nindu(k)an, nintxio(k)an, nintxiote(k)an*.

«Sükhaltin»: contracción de *sükhaldian* (*sükhaltē-an*).

3. «Lotzera»: del participio *lotü* (= *lo egin*), dormir. El participio *lotü/lotu* solamente existe en los dialectos suletino y roncalés. He aquí un ejemplo de este último: «Biar arteo, semetto... agur, *lotu onki*» (hasta mañana, hijito... adiós, que duermas bien)⁴².

4. «Jüstuago zia lo zedin hire küñata izorra» (era más justo que durmiera tu cuñada embarazada). Sobre el contenido de este verso dice Haritzelhar (Ob. cit., p. 260): «El detalle (*küñata izorra*) es muy exacto. José Topet Etxahun estaba casado con María Laborde. Ahora bien, Catalina Rosa Laborde da a luz el 7 de Octubre

⁴² Beñat Estornés Lasa: «Cuentos roncaleses, poemas y otras cosas navarras», p. 213, Colección Añamendi, n.º 131.

de 1844 «a una hija natural e ilejítima» que es bautizada con el nombre de Rosa, aunque sobre el margen del registro parroquial el vicario que bautizó a la niña el mismo día escribiera «Birgitte (sic) Laborde». Un año después Catalina Rosa Laborde se casó con Azkoz, el 18 de Noviembre de 1845».

«Zia»: vizcaíno «zuan», labortano «zukan», guipuzcoano «ukan». Esta flexión pertenece a la conjugación alocutiva familiar, por lo que todavía no tiene correspondiente en batua oficialmente, aunque la mayoría se incline por «zuan». Creo que en el Goierri guipuzcoano (por lo menos en parte) se usa también «zuan» (recuerdo haber oído repetidas veces a un zegamarra). Intxauspe (V.B., p. 349), conjuga: *nündián/nündüyán, bintzan, zían/züyán, güntián/güntüyán, zütián/zütüyán*. Campión (Apéndice, Cuadro VI) conjuga: *nündia, intzan, ZIA, güntia, zütia*. Como observará el lector la flexión Etxahuniana coincide con Campión pero no con Intxauspe.

«Lo zedin»: forma intransitiva de subjuntivo del verbo «lotu» (lo egin), dormir. Traducción castellana: que durmiera. Esta forma de participio, como hemos indicado antes, es exclusiva de Zuberoa y Errokari. En los demás dialectos se dice «lo egin».

«Izorra»: «La palabra *izorra* —dice Haritzelhar— (que nosotros hemos traducido por *embarazada*) muestra todo el desprecio que Etxahun ha querido mostrar hacia su hijo y sobre todo hacia su nuera» (Ob. cit., p. 260). Jon Mirande dice a este respecto: «*Izorra* es palabra grosera en la actualidad, pero en nuestro euskalki (y tampoco en los demás), a mi parecer, no quiere decir «fornicatio» (creo que ese sentido le han dado los puristas, pero puedo equivocarme); indica siempre *embarazo*; por lo tanto, la cuñada del hijo de Etxahun estaba embarazada; y ciertamente sin casarse, ya que de otro modo el autor no hubiese usado esa palabra ordinaria... Podría ser que Etxahun quisiera manifestar que estaba a causa de su hijo (el incesto no es tan raro en nuestras comarcas)»⁴³. Es posible, como apunta Mirande, que el padre de la criatura fuese el hijo de Etxahun, pero parece más probable que fuera el futuro marido de Catalina Laborde, Juan Azkoz. Hay que tener presente que Jon Mirande desconocía

⁴³ «*Izorra* hitz zikina da orain, bainan ez du gure euskalkian (eta bes-tetan ere ez, nere ustez) «fornicatio» esan nahi (uste dut zentzu hori garbi-zaleek asmatu dutela; bainan oker izan naiteke); haur-esperantza esan nahi du beti; beraz, Etxahunen semearen ezkon-arreba haur-esperantzetan zegoen; eta ezkondu gaberik noski (bestela egilleak ez zuen hitz zakar hori usatuko)... ba liteke Etxahunek adi erazi nahi duela bere semea zela kausa (inzestua ez da hain arraro gure bazterretan)» (E. B. G., pp. 226/227).

la existencia de este matrimonio, dado a conocer por el Sr. Haritxelhar con posterioridad a su fallecimiento.

XVI

Respecto al contenido de esta estrofa dice Haritxelhar: «Esta estrofa ha planteado un problema arduo a Larrasquet. La versión S. E. (Sebastián Epherre) de la cual se sirve es, en efecto, difícilmente comprensible. El primer verso es el que hemos dado, dirigiéndose al hijo (*hireki*), pero el segundo emplea la forma alocutiva respetuosa (*borthak deitadazüt esteki*).

«Como habitualmente Etxahun se dirige así a su mujer y esta estrofa venía en S. E. después de las dos estrofas dirigidas a la mujer⁴⁴, Larrasquet ha transformado *hireki* en *zureki* y así Graxi Pelento sigue siendo todavía la protagonista de esta copla.

«La versión de Oholegi es completamente distinta y muy lógica».

Por mi parte debo añadir que Larrasquet hubo de cambiar además de *hireki* por *zureki*, *deitadazüt* (didazu) por *dixtatzü* (dizkit) con el objeto de que el verso tuviera sentido, de forma que la variante de este autor resulta ser la siguiente: *Ene etxalde zabalín ezari ninak zureki, / sar enendín, gai oroz, borthak dixtatzü esteki*. Si bien para Larrasquet la persona a quien van dirigidos estos versos (según Haritxelhar) es Graxi Pelento —la mujer de Etxahun—, la aguda penetración de Jon Mirande veía en los mismos a la nuera de Etxahun. En efecto, a este respecto dice el bardo suletino: «*Dixtatzü* es, sin duda, la forma alocutiva en «zuka» de *dereizt* (o *deizt*). Por lo tanto, equivale a «dizkit» y hay que traducir «ateak dizkit itxi». Pero quien ha cerrado las puertas no es la esposa de Etxahun, sino su hijo, *bere etxalde zabalean emaztearekin ezarri zuena*⁴⁵.

1. «Ninak»: contracción de *nianak* (nuanak/nuenak). «Ezari ninak hireki» (la que puse contigo). Batua: «Ezarri nuenak hirekin».

⁴⁴ Véase Larrasquet: Le poète P. Topet dit Etchahun, p. 84. Haritxelhar se refiere a las estrofas 16 y 17. La primera comienza: *Adio erraiten deizüt ene phena-gei hartia*, y la segunda: *Zortzi urtheren erraiten deizüt bibotz-minez adio*.

⁴⁵ E. B. G., p. 229. Euskaraz: «*Dixtatzü*: *dereizt* (edo *deizt*)-en forma allokutivoa da, zukan, dudarik gabe. Beraz, zuen «dizkit» da, eta «ateak dizkit itxi» itzuli behar da. Ateak itxi dituen ez da ordea Etxahunen emaztea, baina haren semea, «bere etxalde zabalean emaztearekin ezarri zuena»».

Dice Haritzelhar a este respecto: «*hireki* (contigo) representa a su hijo; se trata, por lo tanto, de su nuera. «La que yo había puesto contigo en mi extensa propiedad» hace alusión una vez más al acta de donación del 22 de Agosto de 1842» (Ob. cit., p. 261).

2. «Gai oroz» (=gauoro/gauero): todas las noches. «Barnen»: dentro. Substitute a «etxen» (en casa).

«Sar enendin»: sar ez nendin (para que no entrara). Esta flexión verbal (nendin), así como su forma negativa (enendin) es común a todos los euskalkis.

«Borthak dereitak esteki»: Haritzelhar traduce «m'a verrouillé les portes» (me ha cerrado las puertas), pero en realidad es «me has cerrado las puertas» (ateak di(zki)dak itxi). «Me ha cerrado las puertas» sería: *borthak ditzak esteki* (guip.: ateatk zizkidak itxi). «Ditzak» (familiar) corresponde a «diztatzü» (respetuoso) de Larrasquet. La flexión «dereitak» de Haritzelhar, a mi parecer, está completamente desencajada. 1.º Porque en lugar de referirse a la 3.ª persona se refiere a la segunda. 2.º Porque es incomprensible que Etxahun no pluralizara esta flexión. Es decir que Etxahun debería haber dicho (y quizás dijo) «borthak ditzak esteki» (=ateak zizkidak itxi), me ha cerrado las puertas. O quizás se valió de la forma singular: «bortha dítak esteki» (=ateak zidak itxi). Estas son las dos únicas formas posibles. Ahora bien, téngase presente que, como indica el Sr. Haritzelhar, en la versión de Oholegi se dice «*deitak*»⁴⁶, que muy bien puede ser una deformación popular de *ditak*. En cuanto a la forma singular se puede explicar pensando que Etxahun no dijo *borthak* sino *bortha*, ya que lógicamente es lo mismo decir la puerta o las puertas de la casa. Por lo tanto, la versión de Oholegi no es correcta a mi entender y cae en el mismo error que Sebastián Epherre en cuanto a la flexión verbal, ya que *deitak* (Haritx. *dereitak*) es en la conjugación familiar lo que *deitadazüt* (déitadazü/déitazü) es en la respetuosa.

Una vez corregidas las primeras pruebas y después de leer y releer el contenido de la estrofa XVI, me da la impresión de que Etxahun no se dirige en la misma a su nuera sino a su propio hijo, lo mismo que en la estrofa anterior (XV), y en este caso es la nuera

⁴⁶ *Borthak dereitak esteki*: forma tuteada en la que el poeta se dirige a su hijo. La versión de Oholegi trae *deitak* que nosotros hemos transformado en *dereitak* para que el verso sea exacto. A *borthak* debería corresponder *de-reitak*» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 261).

la protagonista de la acción. Por lo tanto, esta estrofa vendría a ser como sigue:

Ene etxalte zabalían ezari ninak hireki (o sea, la nuera), / Gai oroz barnen sar enendin, borthak DIZTAK esteki, / Ezpetzeion phenaik egiten (a la nuera) hunak ützirik zieki, / Ene amuinan igortiak, bi atorra xiloeki.

De esta forma se justifica la «K» de la flexión DIZTAK (DE(RE)ITAK en Haritzelhar), ya que dirigiéndose Etxahun a su nuera, debería ser DIZTAN. En fin, es una hipótesis más que pongo a disposición de los entendidos en la materia, a quienes agradecería me diesen su opinión al respecto.

Mi buen amigo Txomin Peillen me escribía (18-1-82): «En la estrofa XVI tienes tú la razón. Hay que decir «ene exalte zabalín ezari ninak (hireki) / sar enendin gai oroz (barnen), borthak *diztatzü esteki*. Lo demás es un contrasentido. En cuanto a «*ninak*» es forma de Pettarre (Baja Zuberoa). En Basaburua (Alta Zuberoa), en Larrañe (Larrau) y Urdaitz (Sainte-Engrâce) usamos *nianak* y como tú indicas *nian* equivale a *nuen*»⁴⁷.

«Esteki»: o bien *estekatü* es exactamente *lier/attacher* (Lhande), o sea, atar/amarrar. Ahora bien, en el presente caso, como hemos visto, Jon Mirande traduce por *itxi* (cerrar).

3. «Ezpetzeion phenaik egiten» (batua: ez baitzian penarik egiten), ya que no le causaba pena. En guipuzcoano usamos indistintamente *egiten* o *ematen*. «Ezpetzeion», derivado de «ez beit zeion», flexión causal explicativa en forma negativa. Intxauspe (V.B., pp. 241/242, Forme d'incidence) conjuga: *benéyon, behéyon/beitzenéyon, beitzéyon* (BEITZEION), *beikenéyon, beitzenéyoen* o *beitzenózien, beitzéyoen*. Batua: *bainion, baibion/baitzenion, baitzion, baikenion, baitzenioten, baitzioten*. Luego al (ez) *beitzeion* de Etxahun corresponde *beitzéyon* en Intxauspe. Larrasquet dice escuetamente: «Ezpetzeion phenarik». A este respecto dice Jon Mrande: «En las viejas expresiones se usan de esta forma las flexiones con «-erei», quedando *eman* sobrentendido, y me parecen muy castizas esas flexiones. Por ejemplo: «Jinkoak de(r)reizüla egün hun», «Eskerrak dereitzüt»,

⁴⁷ «XVI ahapaldian zuk duzu arrazoin. Ene etxalte zabalín ezari ninak / sar enendin gai oroz borthak *diztatzü esteki*, jarri behar da, bestelan zentzugabekeria da. *Ninak* Pattarreko forma (da). Basaburuan, Larrañen eta Urdaitzen *nianak* erabilten dugu eta zuk duzun bezala *nian* / *nuen* itzuli behar da».

etc.»⁴⁶. Entre los etcéteras recordemos aquello de «Ehün behi *bazereitzola* (emanen zizkiola) bere zezena ondoti» (que le daría cien vacas con su toro correspondiente) de la canción medieval suletina «Berterretxen khantoria», así como las expresiones siguientes de «Sortherako alhaba dendaria»⁴⁶: «Horrek *beitereit* bihotzian phena» (eso me da dolor en el corazón) y «Horrek *dereizia* bihotzian phena?» (¿eso te da dolor en el corazón?).

«Hunak ützirik zieki» (Larrasquet: *haurrak ützirik zureki*): «No se trata de *haurrak* como en Sebastián Epherre y Larrasquet —dice Haritxelhar—, ya que en aquella época todos los niños de Etxahun son mayores, sino de *hunak* (los bienes dejados con vosotros). Este verso es muy comprensible cuando se conoce el acta de cesión del 22 de Agosto de 1842» (L'oeuvre poétique de P.T.E., p. 261). Obsérvese que Larrasquet en vez de *zieki* (zuekin), con vosotros (refiriéndose al hijo de Etxahun y su mujer), dice *zureki* (zurekin), contigo (teniendo presente a Graxi Pelento, esposa de Etxahun).

4. «Ene amuinan igortiak»: expresión de genitivo posesivo equivalente al guipuzcoano «ni limosnan bidaltzeak» (el enviarme a mi a mendigar). «Bi athorra xiloeki»=bi alkandora zuloekin o bi alkandora zulatuekin (con dos camisas agujereadas).

Sobre el contenido de esta estrofa dice el Sr. Haritxelhar: «Después de la negativa para que pudiera entrar en su casa (tanto en su cocina como en su cama), Etxahun precisa aquí que su nuera es la incitadora de esta negativa, y esta estrofa completa muy felizmente la estrofa precedente en la cual su hijo y su nuera son el objeto de estos sarcasmos (*Bi hilabete igaran tiat sabaietan hotzez ikhara, / Ezpenündia nabi ützi ene sükbaltin sartzera, / Ez hik ez hire emaztiak ene obian lotzera, / Jüstuago zia lo zedin hire küñata izorra!*). Somos nosotros los que hemos colocado esta estrofa en este lugar» (Ob. cit., p. 261).

Finalicemos esta complicada estrofa insertando la versión de Larrasquet y la correspondiente interpretación de Jon Mirande:

⁴⁶ E. B. G., p. 230. Euskaraz: «Hizkuntza zaharretan askotan “erei” adizkerak usatzen dira horrela, “eman” *sobreentendido* izaki, eta oso jatorrak iduri zaizkit adizkera horiek. Adibidez: “Jinkoak de(r)ezüla egün hun”, “Eskerrak dereitzüt”, etc.».

⁴⁶ Esta canción puede verse en “Üskal Herri maitiari” de Sallaberry Mauletarra, p. 392 (Hordago). La canción de Berterretxe se puede hallar en cualquier cancionero vasco.

*Ene etxalte zabalín⁵⁰ ezari ninak zureki,
Sar enendin, gai oroz, borthak diztatzü esteki,
Ezpetzeion phenarik, haurrak ützirik zureki,
Amuinan ene igortik, bi athorra xiloeki.*

Etxahun, según Mirande, se dirige a su nuera en los siguientes términos: «Aquél (el hijo de Etxahun) a quien yo puse contigo en mi vasta propiedad (para ser dueño de la misma), con el fin de que no entrara en casa, me ha cerrado las puertas todas las noches, porque no le apenaba, dejando yo las criaturas contigo, enviarme a mendigar»⁵¹.

XVII

1. «Dereizüt» (Intxauspe: *déizüt*): batua, *dizut*. «Gei» (gai): materia, sujeto, motivo. «Ene phenagei hartia» (nere penagai hartua): motivo de mis penas.

2. «Zütüdano»: zaitudaino, zaitudan bitartean (mientras tú me seas).

3. «Athorra bat eman deitazü» (alkandora bat eman didazu). La flexión *deitazü* (tú a mí) en Intxauspe es *déitazü/déitadazü*. Batua: *didazu*. «Destranpien erekeitia»: Haritxelhar (L'oeuvre poétique, p. 262) dice a este respecto: »Larrasquet traduce en nota: *como alimento de mi mal humor*. Nosotros no le seguimos en este contrasentido; *erekeitü* tiene el sentido de alimento o de objeto adecuado para aliviar las enfermedades. Ahora bien, *destrenpü* evoca, no el mal humor, sino la debilidad, la enfermedad; compárese a *ezin ibilila* de la estrofa XIV-3. La camisa es un alivio a sus males».

Antes de exponer la opinión de Jon Mirande, veamos lo que dicen los diccionarios acerca de *destrenpü* y *errekeitü* (la voz *erekeitü* con «r» suave, no figura en los diccionarios).

⁵⁰ «A principios del siglo XIX, los bienes de Etxahunia tenían, según la vieja matriz catastral de Barkoiz, una extensión de cerca de 29 hectáreas, comprendiendo una casa y dos graneros, una buena parte de sus tierras en prados y tierras labradas con un pequeño viñedo, 3 piezas de oquedal y 5 piezas de carrascal o de pasto» (Larrasquet: *Le poète P. T. dit E.*, p. 86, nota 35).

⁵¹ E. B. G., p. 230 (XVIII). Euskaraz: «Ene etxalde zabalean zurekin ezarri nuenak (hau da, nausi izateko), ni ez sartzeko, gauero atea itxi dizkit, ez ziolako penarik ematen nik haurrak zurekin utzi eta, ni eskean ibiltzera balditzeak...».

Lhande traduce «destrenpü»=faiblesse (debilidad) e «indisposé» (indispuesto). Larrasquet, «destrenpüt»=commencer à être indisposé (comenzar a estar indispuosto). «Errekeitü», el mismo Larrasquet en su Basse Soule Orientale, traduce «Provision de bouche, aliment». Lhande en la 2.^a acepción (*errekeitatu/errekeitu*) traduce aproximadamente lo mismo: *nom générique signifiant provision de toute espèce*. Tomando como fuente Axular, traduce así: *soigner, fournir le nécessaire* (cuidar, proveer lo necesario). «Ama batek bere haur ttipiaren mainatzen eta errekeitatzen gau eta egun ari behar du. Une mère doit s'occuper jour et nuit, aux petits soins de son enfant, et à lui donner tout le nécessaire». En dialecto suletino (errekeitü), Lhande le da las siguientes significaciones: 1.º médicament; 2.º aliment, remèdes, soins que demande un malade; 3.º les choses nécessaires à la vie, à son entretien (las cosas necesarias a la vida, a su sostenimiento). «Jaio berriarentzat errekaitu bilhatu zuen=elle chercha ce qui était nécessaire au nouveau-né» (ella buscó lo que era necesario para el recién nacido). Este último ejemplo es laburdino.

Vamos a ver ahora lo que nos dice respecto a esta frase Jon Mirande: «*Destrempien erekeitia*: Para mi también resulta de difícil comprensión, ya que nosotros no usamos «errekeitü» (aunque, según creo, debe escribirse con *-rr-*); esa *-r-* es sin duda un error de los editores, por estas tres razones: 1.º Tanto Lhande como Larrasquet en sus diccionarios dan «errekeitü»; 2.º Esa voz procede evidentemente del latín (quizás a través del bearnés) *requeritu(m)* (kl. *re-quaesitum*) y el latín *re-* da en euskara *erre-* o *arra-* (yo creo que *erre-* se da cuando el bearnés es intermediario). 3.º En el disco de las canciones de Etxahun parece que el cantante pronuncia *-rr-*. Por otra parte, el sentido que le da Larrasquet (*provision de bouche*) no es el único, sobre todo si el vocablo en cuestión procede del latín *requeritu(m)*; y el diccionario de Lhande trae estos otros significados: alimento, remedios, cuidados que exige un enfermo (Errekaitü 2.º: aliment, remèdes, soins que demande un malade. *Ezta hil zahartuz, baizik errekeituak eman gabez* (Oih. H)=elle n'est pas morte de vieillesse, mais parce qu'on a manqué de lui donner des soins). De la misma manera «destrempü» no es solamente «mauvaise humeur», sino también: indisposición, debilidad, constitución enfermiza; por lo tanto, «destrempien errekeitia» podría traducirse de esta forma: «ene ahultasunaren sendagailutzat» (como remedio de mi debilidad)⁵².

⁵² E. B. G., pp. 227/228. Euskaraz: «*Destrempien erekeitia*: ulergaitz zait eni ere, ez baitugu guk "errekeitü" erabiltzen (ezen uste dut -rr- behar dela); -r- hori argita(1)tzaillen huts bat da noski, hiru zio haiuen gatik: 1.º Bai Lhandek eta bai Larrasketek beren hiztegiatan "errekeitü" ematen dute; 2.º hitz

Haritzelhar traduce, «remedio de mis males», «alavio de mis males» (pour remédier à mes maux). Por lo tanto, las traducciones de ambos autores aunque no coinciden plenamente, se aproximan mucho.

4. «Zinandialarik» (zinelarik): Versión de Larrasquet: *zinodelarik*. Sebastián Epherre: *zinadielarik*. Respecto a la flexión «zindandian» de la cual procede la forma conjuntiva *zinandialarik*, dice Jon Mirande: «*ginandin* (y *zinandin*, in «Musde Tiraz», IV), tal como has pensado son *giñan* (ginen) y *ziñan* (zinen). Por lo menos así lo creo, ya que estas formas no son usadas en Sorhüta (Sorhüeta, Sohüta; Chéraute) y Garindain (Garindañe: Garindein) (pueblos natales de los padres del poeta) —nosotros solemos decir *ginen* o *ginaden*, *zinen* o *zinaden*—; serán seguramente de la comarca de Barkoxe»⁶³.

«Errenak, jakin trixtia»: «Larrasquet no comprendiendo la versión de S. E. (ereñak jakin trixtia) —dice el Sr. Haritzelhar— ha corregido en *ereñak eraiki trixtia* y añade en nota: recoger lo que se ha sembrado (recibir un puñetazo). La versión de Oholegi dice por el contrario: *Ikbara zinandilarik errenak jakin trixtia*, que indica perfectamente la sujeción en la que se encontraba Graxi Pelento con relación a su nuera (*errena*). Este acontecimiento pudo suceder después del 21 de Febrero de 1845, es decir, cuando la hija política tenía el cargo de ama de casa»⁶⁴. En batua diríamos: *Ikara (beldur) zinelarik, dohakabea, errainak jakitea*.

XVIII

1. «Zortzi urtheren»: corresponde a «zortzi urtherentzat», es decir, destinativo y no posesivo. Como hemos visto en la estrofa I, Txomin Peillen cree que es una nueva modalidad de «urterentzat»,

hori latinetik dator noski (beharbada biarnesa zehar) *requeritu(m)* (kl. re-quaesitum) eta lat. *re-* ematen du eusk. *erre-* edo *arra-* (*erre-* nik uste biarnesa izan denean bitarteko); 3.º Etxahunen kantuen diskoan kantariak *-rr-* oguzpen duela ba dirudi. Bestalde Larrasketek ematen duen zentzua (*provision de bouche*) ez bide da bakarra, batez ere hitza lat. *requeritu(m)*'tik ba dator; eta Lhanderen hiztegiak beste zentzuok dakarzki: sendagailu, bizigai, arta (ardura), bizitzeko beharrezko direnak .. Halaber “destrempü” ez bakarrik “mauvaise humeur”, baina bai eta ere: *ez-ontsa izatea*, *ahulezia* (aultasun), *eritsu izatea*; beraz “destrempien erreketitia” honela itzul nezake: “ene aultasunaren sendagailutzat”.

⁶³ E. B. G., p. 111, XVII. El original euskérico puede consultarse asimismo en «Barkoxeko eliza», p. 56, X, y «Musde Tiraz», p. 303, IV, Cuadernos 1.º, 2.º, 3.º y 4.º de este BOLETIN, 1980.

⁶⁴ L'oeuvre poétique de P. T. E., p. 262, 4.

surgida, quizás, en los tiempos de Etxahun. La forma vasco-continental «urterentzat» equivale a la peninsular «urtetarako». Así el bardo laburdino B. Zelhabe dice: «Montebidorat noa zenbait urterentzat, / Aisia bildu nahiz azken egunentzat» (Voy a Montevideo para varios años, buscando el desahogo para la vejez)⁶⁵. En guipuzcoano diríamos: *Montebidora noa zenbait urtetarako*. Haritzelhar traduce: *pour huit ans* y pregunta: «¿Por qué zortzi? Parece que debe concederse a este numeral un sentido indefinido como *biga bostetan* (varias veces)»⁶⁶.

3. «Inkas»: «Viene del francés o del bearnés (*en cas*) —dice Haritzelhar—. Todas las versiones dan *inkas eta*. Suprimiento *eta* que no aporta nada se obtiene un verso justo». Larrasquet traduce «in-kas»: *dans le cas ou* (en el caso de que, por si acaso). Pero como quiera que este autor usa el modismo «in-kas eta», tenía duda de si variaba algo el significado. Jon Mirande me confirmó la traducción de Larrasquet y me añadía: «Comprendo que este uso de «eta» te extrañe. Pero eso sucede a menudo en nuestro euskalki (creo que también en el manex). De esta forma en algunas expresiones, sin necesidad alguna, lo introducimos enclíticamente: «salbu eta», «baizik eta», etc. (quizás te hayas fijado en dicho uso en mi euskara, ya que tengo esa tendencia incluso en el lenguaje escrito)»⁶⁷. Por mi parte me resta añadir que este uso de «eta» nunca me ha extrañado y creo que es bastante familiar entre los euskaldunes peninsulares.

4. «Pharti artino» (Larrasquet: *berbez artino*): hasta que (Dios) nos separe. En ambos casos queda sobrentendida la flexión verbal «gitzan» (batua: *gaitzan*). Las formas de participio de «pharti» y «berhez» son respectivamente «phartitü» y «berhezi». Téngase presente que una de las acepciones de «phartitü» es *separar*. La frase completa sería: *Jinkuak pharti (berbez) gitzan artino*.

Añade Haritzelhar: «El poeta se ha sentido muy conmovido por el gesto de piedad de su mujer y desea reencuentros hasta la separación por la muerte. Le manifiesta de una manera muy emocionante» (Ob. cit., p. 263, XVIII).

⁶⁵ B. Zelhabe: primer premio de poesía vasca en el festival organizado por Antoine d'Abbadie en Urruña (Lapurdi) en el año 1953. El título de esta poesía premiada en el concurso es «Éntzunik espantutan».

⁶⁶ Ob. cit., p. 263.

⁶⁷ E. B. G., p. 228. Euskaraz: «Komprenditzen dut «eta» horrela erabiltzea bitxi zaizula. Halarik ere hori ardura gertatzen da gure euskalkian (manexez ere ueste dut). Hizkuntza batzuetan horrela, beharrik gabe, enklitikoki sartzen dugu: «salbü eta», «baizik eta», e.a. (beharbada nere euskeran ohartuko zatzaizkion usantza horri, nik plegu hori baitaukat, hizkera idatzian ere)».

XIX

1. «Semiari nereionin egin ene photeren ützia»: «Alusión a la misma acta de cesión del 22 de Agosto de 1942 y a la del 17 de Septiembre de 1842, donde hace a su hijo su mandatario especial» (Haritx., Ob. cit., p. 263, XIX).

«Nereionin (nereion-ian) egin»: en batua *nionean egin* (cuando le hice). Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232) conjuga: *néyon, béyon/zenéyon, zéyon, genéyon, zenéyoen (zenózien), zéyoen*. Campión, p. 513. Como puede verse, Etxahun usa la forma arcaica, mientras que Intxauspe recurre a las formas actuales.

2. «Niezün egin»: flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al indeterminado *néyen* (batua: *nien*). Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232) conjuga: *niézün, ziézün, giniézün, zieézien (ziézien)*. Campión: p. 538. Las flexiones en batua de la conjugación indeterminada son las siguientes: *nien, zien, genien, zieten*. Larrasquet en vez de *niezün* recoge *nirezün*. Acerca de esta extraña forma dice Jon Mirande: «*Nirezün*: esa -r- es un erratum. Las formas alocutivas de «neien» (neen, nen) son: *nieia* (masc.), *nieiâ* (o *nieña*) (fem.) y *niezün* (respetuoso), tal como da Campión. Pero como quiera que la «r» sencilla no pronuncian en absoluto los suletinos, algunas veces ponen entre dos vocales al escribir, para demostrar que estas dos vocales no hacen hiato»⁵⁸. Mirande nos recuerda el caso similar de *jurán* por *juan* (=ir).

3. «Eta zü ezari neskato etxen»: (Al hacer la cesión de poderes al hijo) te puse de sirvienta en casa. Haritxelhar comenta: «Graxi Pelento no es ya el ama de casa». (Ob. cit., p. 263, XIX, 3). En efecto, «neskato» en suletino es exclusivamente «sirvienta», «muchacha de servicio» (Gèze: *servante*). A este respecto dice Jon Mirande: «*Neskato* en suletino es siempre «sirvienta», nunca «muchacha»; este último concepto se expresa con el vocablo *neskatila*. La palabra *neska* no la usamos; «neskatxuna bat» = una chiquilla»⁵⁹. También Larras-

⁵⁸ E. B. G., p. 230. Euskaraz: «*Nirezün*: -r- hori erratum bat da, "neien" (neen, nen) dativuaren forma allokutiboak *nieia*, *nieiâ* (edo *nieña*), eta *niezün* baitira, Campioneak eman bezala. Baina "r" bakuna zuberotarrek ez baitute batere ahoskatzen, zenbait aldiz bi vokalen artean, idaztean, ipintzen dute, bi vocalak hiato bat egiten ez dutela erakusteko (cf. goian "jurán" formaz diodana)».

⁵⁹ «*Neskato* zuberotarrez beti "servante" da, ez sekula "jeune fille"; azken hau *neskatila* da. (*Neska* hitza ez dugu usatzen; "neskatxuna" bat = une fillette) (E. B. G., p. 230).

quet dice que «neskato» es *servante à gages* (sirvienta a sueldo) y dice que en Zuberoa no tiene otro sentido. «Etxen»: en casa, en la propia casa. En cambio: *etxi(a)n*, en la casa concreta, distinta de la propia. Véase lo que se dice a este respecto «Belhaudiko bortian»⁶⁰.

4. «Aita amak so egizie zer den haurrer bilaiztia»: Haritxelhar traduce: «Parents, jugez ce qu'est se dépouiller en faveur des enfants» (padres, puzgad lo que es despojarse en favor de los hijos). En batua diríamos: Gurasoek, begira ezazue zer den semeen gatik bilaiztea (murriztea). En cambio, en la versión de Larrasquet se dice: «Aita eta ama, sogizie zer den haurren bilaiztia (padres, fijaros lo que es despojar a los hijos. Los varcoparlantes occidentales diríamos: Aita eta ama, begira ezazue zer den haurrak biloiztea. Como se podrá observar, el sentido cambia totalmente de una versión a otra. En la primera los despojados son los padres y en la segunda los hijos. Haritxelhar se explica: «Nosotros hemos leído *haurrer* y no *haurren* en la versión de Oholegui; *haurren*, genitivo plural, después de *bilaiztia* tendría entonces el sentido de: ved lo que es despojar a los niños y cuadra con la primera parte de la estrofa. La lectura *haurrer* (dativo) da un sentido diferente que nosotros adoptamos. Literalmente: Ved lo que es el despojamiento a los niños, es decir, despojarse en favor de los niños. Etxahun piensa entonces en su mujer reducida al estado de sirvienta y en él mismo. Lamenta la cesión hecha por él (ver estrofa X-3): *egin neian bilaiztia*⁶¹ y establece como principio general: Padres, no os despojéis jamás en favor de vuestros hijos»⁶².

La verdad es que no se entiende (o por lo menos yo no lo entiendo) la igualdad que establece el Sr. Haritxelhar entre «haurrer bilaiztia» (lit. despojar a los niños) y «despojarse en favor de los niños». Txomin Peillen cree que «haurrer bilaiztia» es una falta de imprenta, y en su opinión la forma correcta es «haurren bilaiztia» que equivale a la forma occidental «haurrak bilustea»⁶³. Por mi parte creo que «haurrer bilaiztia» no se puede interpretar como «despojarse en favor de los niños». En todo caso, aunque incorrectamente, sería «despojar a los niños», pero esta idea se expresa en euskara

⁶⁰ Cuadernos 3.º y 4.º de este BOLETIN, 1979, pp. 351/352.

⁶¹ Ya dejamos indicado en el comentario X-3 que Haritxelhar traduce *néian* como si fuera *nián* que corresponde al indeterminado suletino *nían* (=nuan/nuen). En realidad *néian* corresponde al respetuoso suletino *néizün* (=nizun).

⁶² L'oeuvre poétique de P. T. E., pp. 263/264.

⁶³ Euskaraz: «*Haurrer bilaiztia* irar hutsa izan behar du; *haurren bilaiztia* behar lizateke, beraz, zuen "haurrak bilustea" iduri» (Carta del 18-1-82).

diciedo «haurren bilaiztia» (oriental) o «haurrak biloiztia» (occidental). ¿No quedaría mejor expresada la idea del Sr. Haritxelhar diciendo «hurrek bilaiztia»? Es decir: «Aita amak so egizie zer den hurrek bilaiztia» (Padres, fjaros lo que es ser despojados por los hjos). A mi modo de ver ésta sería la expresión auténticamente vasca.

XX

1. «Deiziet»: corresponde al batua *dizuet*. O sea, «Adio erraiten deiziet» (=yo os digo adiós). Intxauspe (V.B., pp. 202, 203, 204) conjuga: *déiziet, deizié, déiziegü, deizié*. Batua: *dizuet, dizue, dizuegu, dizuete*. Como observará el lector, el suletino no distingue las terceras personas del singular y plural (*deizié* para ambas). A este respecto dice Jon Mirande: «Efectivamente, «deizie» (dereizie) quiere decir «él a vosotros» y «ellos a vosotros». Creo que ni en el suletino escrito se ha hecho una distinción al estilo guipuzcoano (*dizute* y *dizutee*)⁶⁴. Caso de que fuera así, sería una invención de los gramáticos»⁶⁵.

3. «Har itzazie» (batua: har itzazue): recibid (con paciencia vuestras cruces). Intxauspe (V.B., p. 263) conjuga: *etzätzü (itzätzü), bitza, etzazié, bitzé*. Como se podrá observar esta conjugación es irregular. Para evitar esta irregularidad podemos recurrir a una de estas dos formas: *itzätzü, bitza, itzazié, bitzé* o, como hace Campión (pp. 506/507): *etzätzü, betza, etzatzia, betze*. Ahora bien, tengamos presente que Etxahun (en la versión de Haritxelhar) hace *itzazie* y no *itzatzie*. En cambio, en la versión de Larrasquet figura *itzatzie*. Jon Mirande, comentando esta flexión de Larrasquet, dice: «*Itzatzie*: yo también lo pronuncio así; pero en alguna parte se usan las flexiones de Campión. En labortano clásico es «ietzatzie» y el diptongo *ie* puede dar «e» o «i»⁶⁶.

4. «Salbamentia txerka» (salbakuntza bilatu): buscad la salvación. Se sobrentiende la flexión verbal de imperativo «ezazié» (=ezazue).

⁶⁴ Gui. *dizute*=batua *dizue* y guip. *dizutee*=batua *dizuete*.

⁶⁵ E. B. G., p. 231. Euskaraz: «Bai, "deizie" (dereizie) "él a vosotros" eta "ellos a vosotros" esan nahi du. Ez dut uste zuberuera idaztean ere, guipuzkeraren gisako bereizkuntza bat (*dizute* eta *dizutee*) egin izan denik. Baiezkoan, hemen ere gramatikalarien asmakeria bat litzake».

⁶⁶ «*Itzatzie*: nik ere hala esaten dut; bainan toki batzuetan Campionean eman formak dira usatzen. Laphurtar klasikoa «ietzatzie» da eta *ie* diptongoak *e* edo *i* eman dezake» (E. B. G., p. 321).

«Hetzaz»: Lhande-Basagaitz traduce «hetzaz/hetaz» *avec eux* (con ellos) y *d'eux* (de ellos, acerca de ellos): «Hetzaz mintzo gira = c'est d'eux que nous parlons». Campián, p. 278, da tres variantes suletinas, *heyetzaz*, *heyez* y *hez*, traduciendo también «de ellos» y «con ellos». Gèze (p. 49): *hayéz*, *hayétzaz* y *héz* (sin traducción). Respecto a este adjetivo demostrativo del caso ablativo dice Jon Mirande: «*Hetzaz* no es exactamente «avec» (ya que nosotros también usamos *hekin* (*heiekin*) en ese caso), significando, por el contrario, la mayor parte de las veces «au sujet de» (a propósito de, con motivo de), así como también «au moyen de» (mediante, por medio de), y este último es el significado que tiene aquí. Por lo tanto, como indica Campián: *hetzaz mintza* = *parler d'eux* (hablar de ellos)⁶⁷; en cambio, *hekin mintza* = *parler avec eux* (hablar con ellos)⁶⁸.

XXI

1. «Dereñat» (batua *dinat*, guip. *diñat*): en suletino actual *dēñat/déiñat*. Flexión alocutiva familiar dirigida a mujer. Dirigiéndose a varón: *déyat* o *déiyat* (batua/guip.: *diat*). Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *dēñat/déiñat*, *déin*, *dēñagü*, *déiñe*. Batua. *dinat*, *din*, *dinagu*, *dinate*⁶⁹. Siguiendo el sistema originario de Etxahun, sería: *dereinat*, *derein*, *dereinagu*, *dereine*. Conjugación respetuosa en batua: *dizut*, *dizu*, *dizugu*, *dizute*. Luego, «adio dereñat erraiten» = adio *dinat* (*dizut*) esaten.

«Ene alhaba bakhotxa»: «Es María Topet Etxahun —dice Hartxelhar— hija mayor del poeta que se casó con Alejo Oholegi el 28 de Mayo de 1838»⁷⁰. «Bakhotxa» (único/a), corresponde al término común «bakarra»⁷¹.

⁶⁷ Jon Mirande no se expresa con exactitud en este punto, ya que tanto Campián como Lhande traducen «de ellos» y «con ellos».

⁶⁸ E. B. G., p. 232. Euskaraz: «*Hetzaz* ez da zeazki «avec» (guk ere *hekin* (*heiekin*) baitarabilagu kasu horretan), bainan esan nahi du, gehienetan, «au sujet de», (baita ere «au moyen de»), eta azken zentzu hori dauka hemen. Bainan Campionek esan bezala: «*hetzaz mintza*» *parler d'eux*; «*hekin mintza*» = *parler avec eux*».

⁶⁹ Esta última flexión en guipuzcoano sería *diñate* pero prácticamente se usan *diten* y *diñe*. La primera es la forma más literaria y correcta gramaticalmente. La segunda parece contracción de *diñate*. Según Gerhard Bähr (Estudio sobre el verbo guipuzcoano, RIEV, Tomo XVII, 1926, p. 110), *diten* se usa en Oiartzun, Pasaia, Errenteria/Orereta, Donostia y Tolosa. «*Diñe*» en Orío, Errezil, Zaldibia, Zarautz y Zumaia. La forma original de esta última flexión (*diñate*) no figura en las listas de Bähr.

⁷⁰ L'oeuvre poétique de P. T. E., p. 264.

⁷¹ Aunque *bakhoitz/bakhotx* en sentido de *bakar* (único) parece conser-

2. «Etxeki-ezan familian»: sostén (tu) en la familia. En Larrasquet: «Etxen edük-ezan»: ten (tu) en casa. «Orai artinoko kundüta» (la conducta de hasta ahora). En Larrasquet: *üsatü diñan kundüta* (la conducta que has usado). Respecto a la flexión verbal de relativo «diñan» dice Jon Mirande: «*Diñan*, es flexión verbal en forma alocutiva y precisamente derivación de «dün», en relativo (es decir «que tú, mujer, tienes»). Y, sin duda, porque Etxahun se dirige directamente a la hija, se ha visto obligado a usar las formas alocutivas⁷². Sin embargo, Intxauspe (V.B., p. 220: *Forme Régie Exquisitive*), da *düñan* y, asimismo, la «*Forme Régie Positive*» (p. 215) «*düñála*».

3. «Küñat küñater» (= a los cuñados). «Küñat» = cuñado y «küñata» = cuñada (Gèze, p. 320). «Kreinta» (temor): del francés *creinte*.

4. «Senharraren hun izan» (senarrarentzat on izan): destinativo y no posesivo. «Zaharraguak errespetat»: se sobrentiende la flexión verbal de imperativo «ítzan» (= itzan). Respetuoso: «itzátzü» (= itzazu).

XXII

3. «Ezin bestia»: Lhande-Basagaitz traduce «trance, difficulté, impuissance» (trance, dificultad, impotencia). Aduce el siguiente ejemplo suletino: *ezinbeste bartan zelarik*, tandis qu'il était dans ces trances (mientras estaba en aquel trance). L'Abbé Ithurry (*Grammaire basque*, p. 39) dice: «*Ezin*, suivi du pronom indéfini *bertzea*, l'autre, signifie le nécessité, c'est-à-dire l'impossibilité (d'être ou d'agir autrement). Ex. *Ezin bertzea da guretzat* (D.), c'est la nécessité pour nous». «*Harekila*»: harekin (con él, con aquel).

Larrasquet en el verso tercero de esta estrofa dice: «*Hire ixter-begiek aisa goihera die erria*» (*Hire etsaiek aisa aborutzen dute irria*), a tus enemigos la burla les brota fácilmente al exterior. «*Goihera*» traduce Lhande: 1.º au haut, au sommet, au-dessus; 2.º vers le haut,

vase actualmente únicamente en Zuberoa (y quizás BN y L), antiguamente debió usarse en toda Euskalerrria, como testimonia la fuente de Pagobakoitzza (pago bakarra) en las praderas de Urbia (Aizkorri, Arantzazu/Oñati).

⁷² E. B. G., p. 232. Euskaraz: «*Diñan*: bai, aditza da, forma allokutivoa; eta "dün" ena, hain zuzen; erlativoan (hots "que tu, mujer, tienes"). Eta Etxahun alabari zuzenki mintzo delako, hain zuzen ere, bortxatu da forma allokutivoak erabiltzera».

vers la superficie. Téngase presente que en suletino «die» es *dute* y «dié» es *ditek*. Como quiera que Etxahun en toda la estrofa se dirige en «hika» a sí mismo, aquí la flexión «die» (sin acento) corresponde a *ditek*. Ahora bien, Txomin Peillen no está de acuerdo con el significado que da Lhande-Basagaitz a la voz «goihera». A este respecto dice: «El diccionario de Lhande no está en lo cierto: *goibera* no es «au haut, au sommet, au-dessus», así como tampoco «vers le haut, vers la superficie», ya que eso se dice generalmente *goibenean* y *goibenera*; por otra parte, se debería escribir *goiberra*, con el significado de «arrogante», como vuestro *argoia*, *arro handi*»⁷⁸.

4. «Behar (dük) amuinan hasi edo pelegri juan bestela». Respecto al contenido de este verso dice Haritxelhar: «La alternativa del último verso deja suponer una posibilidad de salida en peregrinación. En realidad Etxahun ha vivido, después de su retorno de la prisión a finales de 1847, una vida de mendicidad a través de diversos pueblos de Zuberoa» (L'oeuvre poétique, p. 265).

XXIII

1. «Zuri gomendatzen nüzü» (lit. *zuri gomendatzen nauzu*): me encomiendo a tí. Es conjugación alocutiva respetuosa. En forma familiar diríamos «hiri gomendatzen nük» (=nauk) y en forma indeterminada «zuri gomendatzen niz» (=naiz). Ahora bien, tanto el guipuzcoano como el batua exigen flexión de dativo, o sea, «zuri gomendatzen natzaizu», que en suletino es *nitzáizü* (familiar: *nitzáiek/nitzáin*).

2. «Ezi ene best'erresursak»: ya que mis otros recursos. «Ezi»=*donc, puisque* (pues, ya que) en suletino (Lhande).

«Or'akabi ziztadatzü» (batua: *oro akabatu zaizkit*): se me han agotado totalmente. *Akabi* (=akabatu): participio en «i», como *ezkapi* (ezkapatu), *ataki* (atakatu), *mendeki* (mendekatu), *erremarki* (erremarkatu), *kuntserbi* (kontserbatu), *konbati* (konbatitu)... En otros dialectos no se forma el participio con *-i* en verbos de origen extraño. Se trata, por lo tanto, de una peculiaridad del suletino. «Ziztadatzü»: flexión de doble dativo. Intxauspe (V.B., p. 336) da *ziztatzü*; asimismo Campión (Gramática, p. 703). A esta flexión alocutiva respetuosa

⁷⁸ Carta del 18-1-82. Euskaraz: «Lhanderen hiztegia oker dago: *goiera* ez da «au haut, au sommet, au-dessus» eta «vers le haut, vers la superficie»; hori, *goibenean*, eta *goibenera* erraiten baita. Bestalde, *goiberra* idatzi behar lizateke, *arrogante* esan-nahiarekin, zuen *argoia*, *arro handi* bezala».

corresponden las familiares *ziztak/ziztan* y el indeterminado *záizt* o *záitzat*. Las correspondientes en guipuzcoano son: *zaizkidak/zaizkidan* para el alocutivo familiar y *zaizkit* para el indeterminado. Carece de alocutivo respetuoso.

3. «Uhurik galdürrik agitzen nüzü» (ohoreak galdurik aurkitzen nauzu): me encuentro perdidos los honores. Intxauspe (p. 333) conjuga: *nüzü, dúzü, gütüzü, dütüzü*. Esta flexión pertenece a la conjugación alocutiva respetuosa (voz intransitiva pero de extracción transitiva). En forma familiar es *nük/nün* (=nauk/naun). En forma indeterminada: *niz* (=naiz). La «u» acentuada de la conjugación de Intxauspe léase «ü».

4. «Khorpitzaren gal lotsaz» (bizitza galtzeko beldurrez): temiendo perder la vida. «Khorpitzaren», genitivo posesivo de *khorpitz* (cuerpo), usado en sentido de «vida», como indica Haritzelhar, aunque no figura en los diccionarios. Los euskaldunes occidentales recurrimos al caso nominativo, tal como se ha indicado entre paréntesis.

«Banuazü»: forma alocutiva respetuosa del verbo «joan/juan», con prefijo afirmativo. Intxauspe (V.B., p. 446) conjuga: *nóazü, doázü, goátzü, doátzü*. (Campión: p. 706). Las formas indeterminadas correspondientes del batua son: *noa, (zoaz), doa, goaz, (zoazte), doaz*. Luego, «banuazü»=banoa. Alocutivo familiar guipuzcoano: *baniake/banatxiak* (dirigido a varón), *banian/banatxian* (dirigido a hembra).

XXIV

1. «Izan nüzü Jundane Jakan, Loretan eta Erruamn» (He estado en Santiago de Compostela, en Loreto y en Roma). Respecto al contenido de este verso dice Haritzelhar: «La peregrinación a Santiago de Compostela pudo ser realizada cuando Etxahun estaba en España entre 1842 y 1845, ya que se presentó a la Audiencia vestido de mendigo⁷⁴. Las (peregrinaciones) de Roma y Loreto hizo en

⁷⁴ En el original francés: *en coquillard*. Los diccionarios franceses traducen «coquillard» por *mendigo*, pero quizás el Sr. Haritzelhar ha querido expresar aquí «vestido de peregrino», ya que es así como se presentó. A este respecto se dice en el «Resumen biográfico de Etxahun por Pierre Lafitte»: «En mayo de 1843, en la Audiencia de Pau, es condenado en rebeldía a diez años de trabajos forzados. En consecuencia sus bienes quedan bajo secuestro; Etxahunia se pone en subasta. José, su hijo, en febrero de 1845, vuelve a

1831-1832» (Ob. cit., p. 265). «Nüzü»: flexión alocutiva respetuosa, voz intransitiva (de extracción transitiva), correspondiente a la familiar *nük/nün* y a la indeterminada *niz*. Las formas guipuzcoanas correspondientes son: *nauzu*, *nauk/naun* y *naiz* (Intxauspe, V.B., p. 333).

3. «Orai ere phartitzen beniz» (orain ere irteten bainaiz): ya que ahora también salgo. Dice Haritxelhar: «No sabemos si Etxahun realizó una nueva peregrinación a Roma. No hemos encontrado ningún documento a este respecto» (Ob. cit. pp. 265/266). La flexión causal-explicativa «beniz» es conjugada por Intxauspe (V.B., p. 346) como sigue: *béniz/béiniz*, *bébiz* (fam.) / *beitzira* (resp.), *béita*, *beikira*, *beitzirayé*, *beitira*. Como puede verse coexisten la forma originaria (*beiniz*) y la derivada (*beniz*). Véase a este respecto: «Üdoien prozesaren khantoria», p. 228 (Nota final), Cuadernos 1.º y 2.º, 1976, y «Khintore berria», p. 548 (Observación final), Cuadernos 3.º y 4.º, 1976, de este BOLETIN.

«Zure othoitzez ber gisan»: expresión difícil de entender. En nuestra mentalidad occidental sería más lógico «zuri othoitzez» y es así como traduce Haritxelhar: «en vous priant de la même manière», pero no explica la dificultad que encierra el uso del genitivo posesivo «zure». Ninguna de las cuatro variantes se vale de esta fórmula. Dos de ellas dicen: *süjet borrez ber gisan*; otra, *oi gisa berian* y, finalmente, Larrasquet, *leheneko ber gisatan*. Haritxelhar dice que «othoitze es en suletino el infinitivo nominal de *othoitü*, empleado aquí en forma instrumental (othoitzez) con un sentido de gerundio francés» (Ob. cit., p. 266). En cambio, Txomin Peillen cree que se trata de un error. En efecto, en su carta del 18-1-82 me dice: «Zure othoitzez: *zure othoiZTez* behar luke (irarhutsa?) eta esannahia «zu otoiztuz». Haritxelharrek ondo itzuli du «voulant vous prier». Ziberotarkeria da eta honela bereizten ditugu:

OTHOIZTEZ = otoiztuz

OTHOITZEZ = otoibidez, otoiekin (othoitzekin) ⁷⁵.

comprar la casa paterna. Pronto el poeta vuelve de su exilio voluntario. Naturalmente se le detiene y el 11 de agosto se le encuentra encarcelado en Pau. Siete días después es el juicio. Compareció al mismo con una vestimenta inenarrable de PEREGRINO: levita, mantelete, bordón, calabaza, conchas, rosario, nada faltaba allí». Para más detalles, véase: «Etxahunen bizitzaren khantoria» en este BOLETIN, Cuadernos 3.º y 4.º, p. 420, año 1978.

⁷⁵ «Zure othoitzez: debería ser *zure othoiZTez* (¿error de imprenta?) y el significado «zu otoiztuz» (rogándote a Ti). Haritxelhar ha traducido bien «voulant vous prier». Es una «suletinada» y hacemos la siguiente distinción: OTHOIZTEZ = otoiztuz. OTHOITZEZ = otoibidez, otoiekin (othoitzekin)».

4. «Haietzaz bizi-eraz nezazü» (haien bidez bizi-araz nazazu). *Haietzaz* se refiere a «jente hunetzaz» (jende onez) del segundo verso. O sea: házme subsistir por mediación de aquellos, por mediación de la buena gente. Haietzaz = haietaz = haiezaz = haiez.

«Malerus nizan denboran» (dohakabe naizen denboran): en el tiempo que soy desdichado. «Nizan», flexión de relativo correspondiente al batua *naizen*. Intxauspe (V.B., p. 343) conjuga: *nizan*, *bizan* (fam.) / *zirén* (resp.), *den*, *girén*, *zirayén*, *dirén* (batua: *naizen*, *baizen/zaren*, *den*, *garen*, *zaretan*, *diren*).

XXV

1. «Hoiék»: hay dos variantes «horiek» y una (Larrasquet) «horik». Según Gèze, en suletino la forma pasiva de «estos» es *hóik* y la activa *hoiék*. «Esos» en forma pasiva es *hórik* y en forma activa *horiék* (Grammaire Basque, p. 49). Aquí pertenece indudablemente al caso pasivo, ya que el sujeto activo es Etxahun y «esas canciones» son el complemento directo. Es decir: *Khantore horik (nik) huntü nütin* (esas canciones las compuse yo), lo mismo que diríamos en singular *khantore hori (nik) huntü ni(a)n* (esa canción la compuse yo). En cambio, no podemos decir *khantore horrek huntü nian*. Por lo tanto, tampoco se puede decir *khantore hoiék* u *horiek*, ya que son formas activas, y en suletino, al contrario que nosotros, distinguen perfectamente las formas activas y pasivas. Luego necesariamente tiene que ser *hóik* (estos) u *horik* (esos). En cambio, no puede ser ni *hoiék* ni *horiék*. Es decir, que a mi modo de ver la variante de Larrasquet es la única correcta.

A este respecto dice Jon Mirande comentando la versión de Larrasquet: «*Khantore horik huntü dütüt*»: en efecto «horik» (pronunciamos *hoik*) es forma pasiva (o mejor dicho, nominativa) y en el presente caso es la forma apropiada. La forma activa «horiek» (*hoiék* verbalmente) podríamos usar, por ejemplo, en el caso siguiente: *khantore horiék, entzülér erri egin eraziko die*» (esas canciones harán reír al público)⁷⁰.

«Nütin»: contracción de *nütian* (nituan/nituen).

⁷⁰ E. B. G., p. 234. Euskaraz: «*Khantore horik huntü dütüt*»: bai, «horik» (*hoik*, *oguzten dugu*) forma pasivioa da (edo hobeto esan, nominatiboa), baina hemen forma hori da egoki. Forma aktiboa, «horiek» (*hoiék* mintzoz) adibidez, kasu hontan erabil genezake: «*khantore horiék entzülér erri egin eraziko die*».

«Ûnhürritzeko olhetan»: «El monte y los pastos de Ûnhürritze —dice Haritzelhar— se encuentran en el territorio de la comunidad de Larrañe (Larraun/Larrau)» y añade que en otras versiones —entre ellas Larrasquet— en vez de «olhetan» se dice «bortian» (Ob. cit., p. 266). «Olhetan»: forma inesiva plural de «olha» (en las *olhas*). El Mauletarra Sallaberry (Ûskal Herri maitiari, p. 408, Hordago, 1979) dice respecto a la voz *olha*: «La *olha* es una propiedad de una naturaleza muy particular. En la Coutume de Soule (Derecho consuetudinario de Zuberoa), escrita en 1520, se le designa bajo el nombre bearnés de *cuyalaá*, en francés *cayolar*. El derecho de «cayolar» consiste principalmente: 1.º en la propiedad de una cabaña para resguardar a los pastores y fabricar quesos de justo renombre, con una majada rodeada de cercado para los corderos; 2.º en el derecho de recorrido para las bestias ovinas, sobre una extensión a menudo muy considerable. Estos *cayolars* son propiedades indivisas; cada parte o porción se llama *tchotcha*; la extensión del derecho de recorrido, para cada *cayolar*, es designada bajo el nombre de *bullta*. Hay en Zuberua más de 80 *cayolars*: sus *bulltas* son fijadas por uso inmemorial».

Azkue defina *bullta*: extensión de terreno sujeto al recorrido de los rebaños / étendue de terrain destiné au parcours des troupeaux. La definición de Lhande-Basagaitz es idéntica. Esta voz, recogida por Azkue, parece ser exclusivamente zuberotarra.

2. «Errumarat juiten nizala» (Erromara joaten naizela): que voy a Roma. La conjugación de este verbo conjuntivo es como sigue: *nizála*, *hizála* (fam.) / *ziréla* (resp.) *déla*, *giréla*, *zirayéla*, *diréla*. En Larrasquet: *Errumarat abiun nintzalarik*. Acerca de la expresión *abiun*, dice Jon Mirande: «*abiun*=*abio*+*an*; la voz ABIO es corriente y significa «abiatzen, abiaera»⁷⁷; *abiun*=en el momento de ir o partir»⁷⁸.

En el segundo hemistiquio, en vez de «erraiten baitüt hoietan», Larrasquet dice «hoik ezari heñian», donde hay que sobrentender

⁷⁷ Azkue (S) traduce “abio”: comienzo de marcha o caminata. *Abiada* / *abiadura*: 1.º impulso, comienzo de una acción. 2.º Velocidad. *Abialdi*: marcha, salida. *Abiamen*: preparativo. *Abian*: en marcha, que corresponde a *abioan* de Mirande y a *abiun* de Etxahun-Larrasquet. Lhande da además: *abiada*=partance (partida, salida) y *abiamendu*=départ (salida, partida, marcha). ¿Será *abio* una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado del participio *abiatu*?

⁷⁸ “Abiun”=“abio+an”; ABIO hitza korrientea da, “abiatzea, abiaera” esan nahi du; *abiun*=“abiatzeko, joaiteko, partitzeko puntuan” (E.B.G., p. 234).

«hoiek ezari nütían heñían» (horiek⁷⁹ ezarri nituèn unean). Lhande traduce «hein»: «terme, moment, occasion». *Ez gira bein hortan oraino, nous n'en sommes pas encore à ce point. Hiltzeko heinean, sur le point de mourir.*

3. «Hil banendi» (si muriera): locución verbal arcaica en Vasconia peninsular. En la actualidad substituimos con «hilko banintz».

4. «Khanta itzazie» (kanta itzazue): cantad vosotros. Intxauspe (V.B., p. 263) conjuga: *etzátzü/itzátzü, bitza, etzatzíé, bitzé* (bata: *itzazu, bitza, itzazue, bitzate*).

«Ene orhitzapenetan» (en recuerdo mío): en la versión de Larrasquet se dice «ene orhimentxian». Suponiendo que esta forma proviene de «orhimentxa», tendríamos en inesivo «orhimentxan» y no «orhimentxian». Entonces le pregunté a mi buen amigo Mirandea-Aiphasorho, si no podría provenir de un supuesto «orhimentxü», a lo que el poeta Zuberotarra me contestó: «*Orhimentxian*: no sé si esta forma es la correcta o bien es *orbimentxan*; es palabra rara y por lo general usamos en los casos plurales (cuando usamos) *orbimentxetan*. Parece por lo tanto que la forma original es «orhimentxa», «orhimentxe» u «orhimentx», pero no «orhimentxü», ya que entonces el plural sería «orhimentxietan». El sufijo sería «tza» en labortano; pero ese sufijo nosotros convertimos muchas veces en «tze», por ejemplo «heriotza», en suletino «heriotze»⁸⁰. Por otra parte hay un sufijo suletino, bastante raro, *-tx*: por ejemplo, el deverbativo «baratx» (=despacio) (proviene de «bara-tü»=esp. *parar*). Sin embargo yo creo que en la palabra mencionada el sufijo es *txe*=*tze*=lab. *-tza*. Mi padre me dice que en forma indeterminada él diría «orhimentxa». Tiene razón: cf.: *librantxa*» (autorización)⁸¹.

⁷⁹ Es difícil distinguir si se refiere a «haek» (estos) o «horiek» (esos), ya que en suletino aunque *boiek* es «estos» y *horiek* «esos», en ambos casos se pronuncia *boiek*, por su tendencia a no pronunciar la «r» intervocálica.

⁸⁰ No creo que sea este el ejemplo más adecuado, ya que «heriotze» se dice en toda la zona oriental de Euzkalerria (N, L, Z y parte de G).

⁸¹ E. B. G., p. 235. Euskaraz: «Orhimentxian»: ez dakit forma hau denez zuzena, ala «orhimentxan»; hitz arradoa da eta gehienetan pluralean usatzen dugu usatzen dugunean): «orhimentxetan». Ba dirudi beraz forma jatorrizkoa «orimentxa», «orhimentxe» edo «orhimentx» dela, baina ez «orhimentxü», orduan pluralean «orhimentxietan» bailitzake. Atzizkia «tza» litzake lapurtarrez; baina atzizki hori guk askotan «tze» bihurtzen dugu, hala nola «heriotza» zub. «heriotze». Bestalde, ba da zuberotar atzizki bat, aski bakana, *-tx*: hala nola: «baratx» (=geldi) deverbativoa («bara-tü»tik+esp. *parar*). Halarik ere nik uste dut aipu dugun hitzean, atzizkia «-txe» dela, =*tze*+lap. *-tza*.

«N. b.: ene aitak diost berak mugatu gabea «orhimentxa» esango lukela. Arrazoi duke: cf.: *librantxa*».

FE DE ERRATAS DE «SARRANTZE-KO SENTHORALAK» Y «BI AHIZPAK»

En las poesías tituladas «Sarrantze-ko senthoralak» y «Bi ahizpak», publicadas en los Cuadernos 1.º, 2.º, 3.º y 4.º de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

SARRANTZE-KO SENTHORALAK

Pág. 39 (título)

Dice: SARRANTZE-KO SENTHORALAK

Debe decir: SARRANTZE-KO SENTHORALAK

Sarrantze-ko erromesak / Los peregrinos de Sarrantze

Pág. 50, V

Dice: (nota, 1):

Debe decir: (nota, 8):

BI AHIZPAK

Pág. 51 (título)

Dice: BI AHIZPAK

Debe decir: BI AHIZPAK

Bi ahizpak / Las dos hermanas

Pág. 55, II, 1

Dice: *gútun*

Debe decir: *gútün*